INDOGERMANISCHE FORSCHUNGEN

ZEITSCHRIFT FÜR INDOGERMANISTIK UND ALLGEMEINE SPRACHWISSENSCHAFT

Begründet von Karl Brugmann und Wilhelm Streitberg

Herausgegeben von
WOLFGANG P. SCHMID

93. BAND 1988

WALTER DE GRUYTER · BERLIN · NEW YORK

Il Relativo in irlandese antico. Una Riconsiderazione*

A Padraig Mac Coisdealbha. In memoriam

1. *Nominativus pendens* ed indefinitezza

Nella sua dissertazione su 'The Syntax of the Sentence in Old Irish',[1] che inaugurava una bella carriera di studioso, tragicamente stroncata da una morte prematura, Padraig Mac Coisdealbha aveva fatto, tra le altre acute osservazioni, una che merita un'attenzione particolare, perché costringe a porre sul tappeto una serie di interrogativi assai stimolanti, a proposito di uno dei problemi più dibattuti di sintassi indoeuropea comparata, la formazione della frase relativa. A prima vista, il fenomeno rilevato da Mac Coisdealbha sembrerebbe non avere alcun rapporto con tale controversa questione, ma vedremo in seguito che tale rapporto esiste e può condurre, in particolare, ad un riesame di un problema complesso come la relativizzazione in irlandese antico. Partendo da un corpus costituito da un campione delle Glosse di Würzburg, egli notava che in due terzi dei casi di *nominativus pendens* il sintagma nominale anteposto era seguito da una clausola relativa restrittiva (questo tipo si denota con + R, mentre il tipo senza relativa si denota - R). Inoltre, su cinquanta casi + R, trentacinque (circa il 70%) mostravano "the introduction of the preposed nominal by an indefinite modifier head, translatable as 'whoever, whichever, what, every, any, etc.'", laddove nel tipo - R la presenza dell'indefinito è constatabile con una frequenza sensibilmente inferiore, due casi su ventisei.[2] Le occorrenze del fenomeno sono catalogate rispetto alla specie di indefinito: *nach, na, cach, a^{n}, intí, aní, innahí, naní, cib, ciped, sechihed, sechipé, sechié.*[3] Qui di seguito trascrivo i trentacinque casi in cui l'elemento nominale nel tipo + R è preceduto dall'indefinito:

nach, na

(1) Wb 3c 25: "*na* comaccobor ararograd irect ragéni peccad *in mé*" 'Any concupiscence which had been forbidden in (the) Law sin has wrought it *in me*'

(2) Wb 5d 30: "*ná* maith robé badhed dogneid" 'Whatever good there is let it be it which ye do'

(3) Wb 6a 3: "*na*cumachte file *a deo* itordigthi" 'The powers that are *a Deo* they are ordained'

cach

(4) Wb 5c 20: "*chech*irnigde dongneid ituil dée beddlichthech" 'Let every prayer that ye make in God's will be lawful'

(5) Wb 14c 20: "*cach*led dochoidsom sund isdoprecept *et* forcitul" 'Every side that he went here it is to instruct and teach'

---

* Ringrazio i proff. E.Campanile, O.Carruba, P.Ramat, K.H.Schmidt per la loro lettura del testo e per osservazioni e suggerimenti che hanno stimolato mie revisioni ed integrazioni della prima stesura del lavoro - la responsabilità di ciò che qui si sostiene, peraltro, è interamente mia. Aggiungo ancora che mentre questo lavoro era in corso di stampa, durante un mio soggiorno di studio negli Stati Uniti sono venuta a conoscenza del fatto che uno studioso americano, il prof. Gary Holland dell'Università di Berkeley è giunto alle stesse conclusioni a cui io sono pervenuta, per quanto riguarda la spiegazione del tipo irl. ant. con nominativus pendens e pronome indefinito, in una relazione letta al Linguistic Society of America Annual Meeting nel dicembre 1983. Sono lieta che il prof. Holland ed io, lavorando a così grande distanza uno dall'altra siamo giunti indipendentemente alle stesse conclusioni.

[1] Il riferimento completo è The Syntax of the Sentence in Old Irish, Selected Studies from a Descriptive, Historical and Comparative Point of View, Inaugural Dissertation zur Erlangung des Grades eines Doktors der Philosophie in der Abteilung für Philologie der Ruhr-Universität Bochum, Referent Prof. Dr. Karl Horst Schmidt, Korreferent Prof. Dr. Norbert Boretzky (Tag des Rigorosums 12. Juli 1974), pubblicata postuma dall'Abteilung für Philologie dell'Università di Bochum nel 1976. Desidero qui ringraziare il prof. K.H. Schmidt per avermi consentito di accedere alla monografia, inviandomene le fotocopie.

[2] Cfr. p.119-125 della Dissertazione. Il corpus include Wb 1-Wb 15.

[3] A proposito di *cib, ciped* e di *sechihed, sechipé, sechié*, Mac Coisdealbha osservava, peraltro: "Although these latter two types may not belong historically or even syncronically here, nevertheless they show at least partial assimilation to the type in general with indefinite pronominal + relative, followed by the main clause with resumptive" (p.216).

a[n]

(6) Wb 1 a 9: "*an*dudesta didiu difoirbthetu for nirisse conrufailnither *á mé*" 'What, then, is wanting to the perfection of your faith, that it may be supplied *a me*'
(7) Wb 6 b 18: "*an*as maith lacách dénad *si pro deo*" 'What each deems good let him do, *si pro Deo*'
(8) Wb 7 a 16: "*an*adchodadossa trithorad moprecepte berir *sanctis qui sunt in hierusalem*" 'What I have acquired through the fruit of my teaching is brought *sanctis qui sunt in hierusalem*'
(9) Wb 10 a 5: "*a*lliles dind ancretmiuch bid ancretmech" 'What shall cleave to the unbelieving will be unbelieving'
(10) Wb 13 d 8: "*an*asirchride ished doralad hitossuch" 'What is perishable has been put first'
(11) Wb 13 d 9: "*an*assuthin immurgu ished rolaad fodeid" 'What, however, is perennial has been placed last'
(12) Wb 14 b 17: "*an*dugníat ar magistir is ferr dún adénum" 'What our masters do it is better for us to do it'
(13) Wb 15 a 7: "*a*fil innar cridiuni nachomalnidsi" 'What is in your heart ye fulfil it'

intí, aní, innahí

(14) Wb 1 a 3: "*intí* cretfes ní ágathar ángreim" 'He who shall believe is not afraid of their power'
(15) Wb 4 b 4: "*aní* asmaith ladia dognidi ished tinfetsom dianóibaib" 'That which God would have (us) pray for is that with which He inspires His Saints'
(16) Wb 4 c 6: "*innahí* rochinset hosíl abrache nitat huili itmaicc tairngiri" 'Those who have descended from Abraham's seed, the whole of them are not children of the promise'
(17) Wb 4 c 20: "*intí* dianairchissi dia isdo istorbe" 'He whom God spareth, to him is profit'
(18) e (19)
Wb 4 d 15: "*intí* dothuit foir ɔboing achnámi *intí* foratuitsom immurgu atbail side" 'He who falls upon it breaks his bones: he, however, on whom it falls, he perishes'
(20) Wb 5 d 10: "robo *intí* forchain *.i. unusquisque in quo uoca(tus est) rl. l.* precept dochách *.i. hominibus post babtisma .i.* bad hiforcitul *.i.* achomalnad condib desimrecht dochách" 'Either he that teaches, i.e. *unusquisque*, etc., or preaching to every one, i.e. *hominibus post baptisma*, let it be in teaching, that is, to fulfil it so that he may be an example to every one'[4]

[4] Mac Coisdealbha elenca il riferimento a Wb 5 c 13 come caso di occorrenza di questo tipo sintattico nel corpus da lui scelto. Si tratta presumibilmente di un errore di stampa, perché il passo a cui si fa riferimento ".i. arduetarrid .i.

(21) e (22)
Wb 8 a 14: "*aní* nad comnactar dóini trianecne cotánic som triachroich *.i. aní* ɔoitechtatar *iudei et greci .i. uirtutem et sapientiam* fagebtis *sí credidisent* amal donducet *uocati rl.*" 'That which men could not do by their wisdom, He could do it by His cross, i.e. that which *Iudaei et Graeci* have sought, i.e. *uirtutem et sapientiam*, they would have found it *si credidissent*, as *uocati*, etc., understand it'[5]
(23) Wb 9 d 5: "*intí* im*murgu* téte adochumsi doecmallaside foir indlúim máir inchoirpsin *et*inphecthasin bís forsin mertrich" 'Now he that goes to her gathers on him the great mass of that body and of that sin which is on the harlot'
(24) Wb 13 a 12 a: "*intí* ropo magister *prius* combidescipul *post*" 'He that was master *prius*, so that he becomes disciple *post*'
(25) Wb 13 a 35: "*aní* itáa cuntubart libsi *.i.* esséirge ished rorélus dúib recachréit" 'That as to which there is doubt among you, to wit, ressurection, this is what I have set forth to you before everything'
(26) Wb 14 c 22: "ar*aní* immeraither iarcolinn isgnáth gáo *et* fír nand" 'For that which is cogitated according to the flesh, false and true are usual therein'
(27) Wb 14 c 29: "air*intí* labrathar indiunni *.i. iesus cristus* is fíríon side" 'For He that speaketh in us, even *Jesus Christus*, He is Just'
(28) Wb 14 d 24: "*intí* diandílgidsi dalugubsa dano" 'To him to whom ye forgive it, I also will forgive it'
(29) Wb 14 d 25: "*aní* doluigimse airibsi iscrist dodlugi lim" 'What I forgive for you, it is Christ that forgives it with me'

cib, ciped

(30) Wb 3 b 20: "*cib*cenél tra diaroscribad indepistil so doadbadar fomáam *quoniam dicit serui rl.*" 'Whatever be (the) nation to which this epistle has been written, it is shewn (to have been) under a yoke *quoniam*, etc.'
(31) Wb 12 d 41: "*ciped* techtas nech bad *ad edificationem*" 'Whatever it is that any one has, let it be *ad aedificationem*'

sechihed, sechipé, sechié

(32) Wb 7 b 3: "*sechihed* rii aless arintaibrid di" 'Whatsoever she may need, that ye should give it to her'
(33) Wb 10 a 18: "*sechib* grad imbether and impoge falanamnas istaschide timne dée dochomalnad and" 'Whatsoever the condition in which one is, whether it be celibacy or matrimony, it is necessary to fulfil God's commandments therein'

nitella doneuch and moidem aarilte ɔdaricc *missericordia dei*" 'i.e. for He seized, i.e. there is no room for any one there to boast of his merits, so that *misericordia Dei* has saved them" evidentemente non è un esempio del tipo. Sostituisco dunque con Wb 5 d 10 che rientra nella casistica.

[5] Wb 8 a 14 è considerato come doppia occorrenza del fenomeno.

(34) Wb 13a 3: "*sechiphé* dan tra doberthar doneuch bad fricumtach necolso immabera" 'Whatever, then, be the gift that shall be bestowed on any one, let it be for the edification of the Church that he employs it'
(35) Wb 15b 1: "*sechié* cretes *de illis* (tucfa) runa *legis*" 'Whosoever *de illis* believes will understand (the) misteries *Legis*'

Orbene, in sette casi il testo irlandese mantiene strettamente la struttura del testo latino, con una evidente traduzione o parafrasi del significato di questo:

(3) [Wb 6a 3] glossa "Quae autem sunt, a Deo ordinatae sunt";
(16) [Wb 4c 6] glossa "Neque qui semen sunt Abrachae, omnes filii";
(21) [Wb 8a 14] glossa "Quia quod stultum est Dei, sapientius est hominibus";
(23) [Wb 9d 5] glossa "Án nescitis, quoniam qui adheret meritrici, unum corpus efficitur?". In questo caso la struttura conservata è quella del *topic* della subordinata introdotta da *quoniam*, ovvero *qui adheret meretrici*. Il testo irlandese presenta, peraltro, rispetto a quello latino una variazione di significato: "intí ... téte adochumsi" = 'He that goes to her'; si riscontra quindi una variatio del verbo ed una sostituzione del Sintagma Nominale pieno con un pronome (*-si*); cfr. però le ripetute occorrenze nel contesto di *mertrech* ("... inmertrech ... mertrich") e della forma verbale *doecmalla* = 'gathers, joins';
(26) [Wb 14c 22] glossa "Aut quae cogito, secundum carnem cogito". In questo caso l'intero dittico correlativo del testo latino è assorbito come *topic*, "aní immeraither iarcolinn" 'That which is cogitated according to the flesh', ovvero il secondo membro del dittico è diventato nel testo irlandese la struttura relativa che precisa l'indefinito;
(28) [Wb 14d 24] glossa "Cui autem aliquid donastis, et ego";
(29) [Wb 14d 25] glossa "Nam et ego quod donaui, si quid donaui, propter uos in persona Christi".

A parte questi casi di isomorfismo (o quasi isomorfismo) tra la struttura latina e quella irlandese, vanno segnalati altri casi in cui, pur non potendosi considerare il testo irlandese una traduzione in senso stretto di quello latino, vediamo che il testo irlandese conserva un referente generico o indefinito che era presente nel testo latino:

(6) [Wb 1a 9] glossa "ut *aliquid* impertiar uobis gratiae spiritualis ad confirmandos uos";
(10) [Wb 13d 8] glossa "Sed non prius quod spiritale est, sed *quod* animale" (cfr. il testo irlandese "*an*asirchride" = 'what is perishable'), mentre (1') [Wb 13d 9] glossa "deinde *quod* spiritale" (cfr. il testo irlandese "*an*assuthin" = 'what is perennial');

(20) [Wb 5d 10] glossa "siue *qui* docet in doctrina", una sequenza che è inserita in un contesto più ampio, in cui si enumerano i possibili doni elargiti a coloro che fanno parte della chiesa di Cristo ("Ita multi unum corpus sumus in Christo, singuli autem alter altirius membra. Habentes autem donationes secundum gratiam quae data est nobis, diferentes; siue prophetiam secundum rationem fidei, siue ministerium in ministrando, siue qui docet in doctrina ..."";
(32) [Wb 7b 3] glossa "et adsistatis éi in *quocumque* negotio uestri indiguerit";
(34) [Wb 13a 3] glossa "[Cum conuenitis, unusquisque uestrum psalmum habet, doctrinam habet, apocalipsin habet, linguam habet, interpretationem habet,] *omnia* ad aedificationem fiant". Il testo irlandese "*sechipé* dan tra doberthar doneuch" 'whatever, then, be the gift that shall be bestowed on any one' parafrasa l'intero sviluppo enumerativo e, in particolare, la ricapitolazione *omnia*;
(35) [Wb 15b 1] glossa "Cum autem conuersus fuerit *quis* ad Dominum, auferetur uelamen".

Una menzione a parte meritano poi altri due casi che non si possono inserire in nessuno di questi due gruppi:

Il testo latino glossato da (24) [Wb 13a 12a] è "[Quod si ali reuelatum fuerit sedenti,] prior taceat"; la struttura che ci riguarda nel testo irlandese è una traduzione per parafrasi di "prior" ("intí ropo magister prius" = 'he that was master prius'), che instaura, evidentemente, un referente generico. Ancora diverso è il caso di (27) [Wb 14c 29], dove il testo irlandese "intí labrathar indiunni *.i. iesus cristus*" corrisponde al latino "Dei enim Filius, [Iesus] Christus, qui in uobis per nos praedicatus est". È interessante che il valore appositivo della relativa del testo latino, in cui *qui* non ha un valore indefinito, ma un semplice valore anaforico, è ribaltato nel testo irlandese, che mostra un effetto di catafora tra il pronome "intí" e "iesus cristus".

Sintetizzando i risultati emersi da questa analisi, appare chiaro che nel primo gruppo di casi esaminati, quelli che costituiscono una traduzione stretta della struttura latina con anticipazione del relativo, la struttura irlandese corrispondente mantiene la topicalizzazione presente nella struttura latina. Nel secondo gruppo di casi, quelli che costituiscono una traduzione in senso debole, o per parafrasi (ed anche in Wb 13a 12a; Wb 14c 29), il testo irlandese topicalizza ciò che nel testo latino corrispondente non è topicalizzato. La conformità al testo latino, pertanto, può spiegare alcune occorrenze del fenomeno rilevato da Mac Coisdealbha, ma non le giustifica tutte. In Wb 1a 9, Wb 5d 10, Wb 7b 3, Wb 13a 3, Wb 13d 8, Wb 15b 1 l'elemento

indefinito del testo irlandese conserva un elemento indefinito del testo latino, ma bisogna pur sempre chiarire l'inserimento di questo all'interno di una struttura topicalizzata. Rimane inoltre il problema di Wb 1a 3, Wb 3b 20, Wb 3c 25, Wb 4b 4, Wb 4c 20, Wb 4d 15, Wb 5c 20, Wb 5d 30, Wb 6b 18, Wb 7a 16, Wb 10a 5, Wb 10a 18, Wb 12d 41, Wb 14b 17, Wb 14c 20, Wb 15a 7, in cui la struttura irlandese in questione si discosta del tutto dal testo latino.[6]

Possiamo a questo punto chiederci che rapporto vi sia tra nominativus pendens ed indefinitezza. Un possibile modo di affrontare la questione è di carattere teorico: c'è forse qualche proprietà generale che pone in relazione un costituente topicalizzato con un tratto referenziale [-Definito]? Un esame degli "universali del discorso" individuati sperimentalmente a tutt'oggi sembra dare una risposta non solo negativa, ma addirittura contraddittoria. Come osserva Givón, "One universal restriction on Topic-shifting constructions, both left-dislocated and right-dislocated, is that the topic constituent may be either *definite* or *generic*, but never referential-indefinite".[7] Ora, in molti dei casi che abbiamo citato precedentemente, il pronome indefinito che compare nel testo è più correttamente interpretabile da un punto di vista logico come un elemento che introduce un referente generico, per il quale "the speaker does not have a commitment to its existence within the relevant universe of discourse. Rather ... he is engaged in discussing the *genus* or its *properties*, but does not commit him/herself to the existence of

[6] Si noti, ad ogni modo, che il tipo sintattico individuato da Mac Coisdealbha nelle Glosse di Würzburg, si ritrova anche in altri testi irl. ant. Eccone due esempi dall'Apgitir Chrábaid: "*Int-í* bias i n-ōentaid inda ecailse cathlaice 7 i ndēeis inda frescisen nemdae 7 chomalnabathar na timnæ amail do-n-imarnada, ra-mbiat cēt díabla i talam 7 ra-mbia bith-bethu for nim" 'He who shall be in the unity of the Catholic Church and in the security of heavenly hope and shall fulfil the commandments as they have been enjoined, shall have hundredfolds in recompense on earth and shall have eternal life in Heaven' (r. 58-60): "*Na* nert de-róna duine di sunt le alaill di-gēba a phromad i tein, do-foirma a ērlama for nim" 'Any virtue [of the above] that a person may be able to practise along with another [virtue] will lessen his probation in fire, and it will increase his patronage in Heaven' (r. 88-89).

[7] Givón 1976, p. 154.

any specific individual member of that genus", mentre per i veri e propri referenti indefiniti il parlante fa delle assunzioni sulla loro esistenza, anche se non ne assume l'identificabilità univoca.[8] Così, a me pare che casi come Wb 4c 20, Wb 4d 15, Wb 9d 5, Wb 14b 24, per quanto sia difficile discriminare in maniera netta, si avvicinino piuttosto all'indefinitezza che alla genericità. Se questo è corretto, il nostro fenomeno contraddice addirittura la teoria generale, il che può forse essere una sfida alla teoria ma non ci aiuta a trovare una spiegazione. Queste considerazioni, quindi, ci servono solo per giungere alla conclusione che i criteri di carattere generale non giustificano il nostro fenomeno, pur contribuendo ad una sua descrizione più rigorosa. L'indagine, allora, deve seguire un'altra strada di natura comparativa e ricostruttiva.

2. Il *nominativus pendens* in irlandese antico

Cerchiamo innanzitutto di stabilire le relazioni formali e funzionali che il tipo sintattico del nominativus pendens contrae con altri tipi strutturali in uno stadio ideale dell'irlandese antico, considerato come unità sincronica. Naturalmente si potrebbe osservare che, a rigore, bisogna distinguere uno strato arcaico dell'irlandese antico da uno strato più recente, il cosiddetto irlandese antico classico.[9] L'unitarietà sincronica, ad ogni modo, è solo una condizione fittizia ottenuta attraverso una operazione metodologica che si compie per meglio considerare la pluralità di varianti di struttura sintattica, alcune delle quali per certo erano stilisticamente connotate.

Una osservazione di carattere diacronico va però fatta preliminarmente, e cioè che la topicalizzazione costituita dal nominativus pendens attraversa tutto l'arco della storia linguistica dell'irlandese (e, presumibilmente, anche del gallese,

[8] Cfr. Givón 1978, p. 294. I riferimenti classici a questi problemi sono Strawson 1950, p. 221-22; Donnellan 1966, p. 229 e ss. (in particolare, sulla distinzione tra uso attributivo ed uso referenziale delle descrizioni definite); Dahl 1970.

[9] Si intende comunemente con questa designazione il periodo compreso tra VIII e IX sec.

benché per tale lingua Mc Cana pensi, pur con espressioni di una certa prudenza, ad un'assenza del tipo nella fase moderna),[10] sino ad oggi.[11] Questa struttura rappresenta senza dubbio una forza eversiva rispetto alla tendenza, che troviamo già costituita in irlandese antico, all'ordine dei costituenti della frase con il verbo in posizione iniziale. Tale caratteristica della struttura frasale irlandese, che segna uno scarto rispetto all'ordine indoeuropeo più antico S O V,[12] è stata variamente spiegata. È plausibile l'ipotesi di Watkins, ripresa a qualche anno di distanza da Dressler[13] in un quadro più sistematico, secondo cui l'irlandese ereditava al pari di altre lingue indoeuropee, una situazione in cui l'ordine V ... costituiva una possibilità "marcata" del sistema, ovvero un caso di topicalizzazione enfatica del costituente verbale (su questo punto si confronti il recente lavoro di Sims-Williams 1984). L'innovazione dell'irlandese consisterebbe dunque nella generalizzazione di questo tipo che subisce, com'è da aspettarsi in linea teorica, un conseguente "demarking".[14] Mentre dunque altre lingue indoeuropee come ittito, vedico, latino mostrano uno stadio conservativo in cui l'ordine # # V .. è marcato,[15] l'irlandese esibisce uno stadio innovativo in cui tale ordine è non marcato. In questo quadro bene si inserisce la giustificazione che dà Watkins del tipo di frase *cleft* 'is recht nóibas' 'it is the Law that sanctifies' (Wb 24a 28), che sarebbe passato ad assumere il ruolo funzionale di struttura marcata, in quanto avrebbe permesso di riassegnare un valore enfatico ad un determinato costituente, una volta che il

[10] Cfr. Mac Cana 1973, p.95-96.

[11] Cfr. Mac Cana 1973, p.94-95 e 97-99.

[12] Per l'itt. cfr. Lehmann 1974, p.34-35; per il ved. Delbrück 1878, p.1-24; per il lat. Leumann-Hofmann-Szantyr p.397-398. Il gr. mostra invece un ordine più libero delle parole: cfr. Schwyzer, p.690 e ss. Cfr. inoltre Delbrück 1893-1900 § 18.

[13] Cfr. Watkins 1963, p.5 e ss.; Dressler 1970.

[14] Già Fillmore 1968 aveva notato che "It may be that when one device for topicalization becomes 'habitual', it freezes into a formal requirement and the language must then call on other processes for motivated topicalization" (p.58, n57). Cfr. anche Givón 1976, p.154-155.

[15] Il simbolo '# #' denota il confine di frase.

primo posto della sequenza, quello devoluto par excellence nelle lingue indoeuropee alla codificazione della messa in rilievo, era stato affidato al verbo.[16] D'altra parte, va anche tenuta presente l'avveduta osservazione di Watkins, secondo cui "the historical problem is to explain how this initial position of the finite verb, which is marginal in Indo-European, has come to be the normal pattern in Old Irish. The great development of the relative sentence, wich comes eventually to be the unmarked member of the opposition, is doubtless connected; but in itself it cannot serve as an explanation of the initial position of the verb in the non-relative sentence."[17]

Riassumiamo adesso schematicamente la situazione sinora descritta, tenendo conto che il tipo # # V ... mostra un'importante variazione, qualora il verbo sia accompagnato da uno o più pre-verbi. In questo caso, come è noto, la prima posizione nella sequenza è riservata a P_1 (P = pre-verbo), la seconda al pronome personale enclitico[18] che si denoterà con E, un effetto, questo, come ha ben dimostrato Watkins, della legge di Wackernagel,[19] quindi seguono eventuali altri pre-verbi e questi, a loro volta, sono seguiti dal verbo che assume i cosiddetti suffissi congiunti. Laddove invece il verbo non co-occorre con alcun pre-verbo, esso occupa effettivamente la posizione iniziale, con la suffissazione assoluta, mentre la seconda posizione è sempre riservata al pronome enclitico E, se questo è presente. Avremo quindi i seguenti tipi sintattici strutturali:[20]

(36a) # # V (E) ... # # (con suffissazione assoluta del verbo)
(36b) # # P_1 (E) (P_2 ... P_n) V ... # # (con suffissazione congiunta del verbo)
(37) # # (Copula) SN F (con F realizzata come una relativa)

A questi schemi vanno aggiunti quelli di altri due tipi strutturali che sono stati da tempo riconosciuti come appartenenti ad

[16] Cfr. Watkins 1963, p.5-6.

[17] Watkins 1963, p.6; Cfr. anche Lewis & Pedersen § 399 e *n*. Sul problema della posizione iniziale del verbo cfr. ora anche Sims-Williams 1984 e bibliografia.

[18] Cfr. Watkins 1963, p.30.

[19] Per tale legge si veda Wackernagel 1892, con ricca documentazione.

[20] 'SN' sta per sintagma nominale; 'F' sta per frase. Seguo la rappresentazione di Watkins 1963, p.31.

uno strato più arcaico dell'irl. ant. (li si ritrova, infatti, nelle leggi, nella poesia più antica e nella retorica delle saghe),[21] la tmesi e la legge di Bergin. Come è noto, nella tmesi la prima particella di un verbo composto è collocata isolatamente all'inizio di una sequenza, mentre il verbo si trova in posizione finale.[22] Se c'è un pronome infisso, questo occupa del pari la seconda posizione, subito dopo il pre-verbo; così abbiamo, ad esempio, i tipi 'ath- (mór)cathu fri crícha comnámat-cuirethar' 'he dispatches (great) battalions to the borders of hostile neighbours' [Kelly 1976, p. 6 e 7] (formalmente non relativo e senza infisso pronominale), 'comarba liag ima-lanna -lig' 'the heir of a (grave) stone which lies about lands' [O' Davoren 1168] (relativo, senza infisso pronominale), 'nī-m āes n-argart' 'age has not hindered me' [Meyer 1917, p. 42] (non relativo, con pronome infisso), 'ro-da sluagaib -sert' 'who has arrayed them in hosts' [AL I 12, 13 citato secondo Watkins 1963, p. 32] (relativo, con pronome infisso).[23] Eventuali altri pre-verbi occorrono in posizione finale di sequenza, immediatamente prima del verbo. La formula generale della tmesi è quindi:

(38) * * P_1 (E) ... (P_2 ... P_n) V * *

La legge di Bergin invece configura un tipo sintattico in cui "when the verb does not stand at the head of its clause, particularly when it follows its subject or object, it takes the dependent form, that is, a simple verb has the conjunct ending and a compound verb is prototonic."[24] C'è da tenere presente, inoltre,

[21] Cfr. Bergin 1938, p. 197.

[22] Cfr. OIG. § 513.

[23] Per una discussione delle apparenti eccezioni cfr. Bergin 1938, p. 205; Watkins 1963, p. 33. cfr. inoltre Wagner 1967.

[24] Bergin 1938, p. 197. Egli osservava anche che non sempre è possibile distinguere questa costruzione dalla tmesi. In linea di massima, comunque, la semplice tmesi può determinarsi in base ad una redistribuzione delle relazioni d'ordine tra i costituenti, mentre ciò non vale per questo secondo tipo sintattico; così il tipo con tmesi "cotom nert naomthrinōit róathar" (Meyer 1908, p. 258, r. 13) è immediatamente trasformabile in *cotom-roathar nert naomthrinoit*, mentre nel caso di "ceso femmuin mbolgaig mbung" il semplice riordinamento dei costituenti non può ristabilire la "normale" sintassi antico-irl.

che questo tipo sintattico è vincolato da maggiori restrizioni rispetto alla tmesi.[25] Infatti, in questo caso non può occorrere un oggetto pronominale e la costruzione non può essere relativa. La formula della legge di Bergin è quindi:

(39a) * * ... V * * (con suffisso congiunto)
(39b) * * ... P_1 (P_2 ... P_n) V * * (con forma prototonica del verbo)

Esempio di (39a):

(40) "ceso femmuin mbolgaig mbung" 'although I reap blistered seaweed' (Cormac's Glossary, s.v. *prull*)

Esempio di (39b):

(41) "Drong uasalnoeb nErenn
la Patric as ardam,
Columb cille *congaib*
co ndrongaib noeb nAlban"

'The troop of the noble saints of Erin
with Patrick who is the highest
includes Columb cille
with the troops of the saints of Alba'

(Felire Oengusso, Ep. 277)[26]

Se, come osserva Bergin, sia la tmesi che i tipi (39a), (39b) sono dei resti di uno stadio linguistico arcaico in cui quella era la posizione regolare del verbo,[27] è legittimo concludere con Watkins che "there is no reason to doubt that the final position of V in archaic Old Irish ... directly continues the primary position of the finite verb inherited from Indo-European. In this respect archaic Old Irish may take its place alongside Latin, Indo-Iranian and Hittite."[28] Tuttavia, già in irl. ant. classico i tipi (38) e (39) avevano assunto caratteristiche di distribuzione testuale rigidamente vincolata ed una specializzazione funzionale legata

[25] La tmesi, infatti, può verificarsi sia in frasi relative che in frasi non relative.

[26] Entrambi gli esempi sono discussi da Bergin 1938, rispettivamente a p. 197 e a p. 202. Altri esempi aggiuntivi rispetto a quelli di Bergin 1938, p. 197-202 sono in Watkins 1963, p. 34.

[27] Cfr. Bergin 1938, p. 36 passim.

[28] Watkins 1963, p. 36 passim.

al linguaggio della poesia. Si stavano avviando cioè a diventare dei fossili sintattici. Lo testimonia anche il fatto che essi siano legati ad altissima ricorrenza di fenomeni di allitterazione fra il verbo in posizione finale e la parola precedente.

Vediamo ora come si collochi in rapporto ai tipi (36)-(39) il nominativus pendens. Bergin ne aveva trattato brevemente alla fine del suo lavoro del 1938, considerandolo come un' altra costruzione in cui il verbo non si trova in posizione iniziale di frase. Egli stesso, peraltro, ne riconobbe l'appartenenza all'intera diacronia dell'irlandese, come ai livelli parlati di numerose altre lingue. In tal senso criticava la tesi di Pokorny,[29] secondo cui il fenomeno in irlandese era dovuto a un sostrato non indoeuropeo: "the suppressed premiss in this argument is that IE was a literary language, like that eleborated in the Greek and Roman schools of rhetoric. It seems more reasonable to suppose that in this respect the written language in Ireland kept closer to the speech."[30] Ma, a parte queste considerazioni di indubbia acutezza, è interessante una conseguenza che Bergin non trasse, ma che tuttavia era implicita nella sua operazione di accorpare questo tipo sintattico con quelli che abbiamo denotato tipi (37), (38), (39). Affiora infatti in questo modo un'ampia area del sistema sintattico di un certo stadio diacronico, in cui la struttura della frase non era ad iniziale verbale. E quest'area dimostra di essere più ampia e compatta di quanto si potrebbe credere. In questo stadio il nominativus pendens è una delle opzioni, ben integrata, di un sistema di strutture sintattiche, di cui forse rappresenta un polo connotato come [-formale]. Naturalmente, questa formulazione idealizza in qualche misura il quadro reale. Bisogna precisare, infatti, che l'analisi di testi arcaici non dà risultati compatti. Nell' Apgitir Chrábaid, ad esempio, mancano alcuni arcaismi che di solito sono associati ad altri testi antichi, e fra questi arcaismi mancanti ci sono la tmesi e la legge di Bergin.[31] Tuttavia, come si è detto, già per il periodo

[29] Cfr. Pokorny 1927, p. 385.

[30] Bergin 1938, p. 214.

[31] La datazione di questo testo presenta non pochi problemi, per via del suo carattere composito. Fu forse compilato nella prima metà dell' VIII sec. (cfr. Hull 1968, p. 52).

per cui abbiamo documentazione disponibile fenomeni come la tmesi e la legge di Bergin costituivano tipi sintattici presenti solo in determinati sottocodici del sistema linguistico, quelli su cui non agiva l'influenza della cultura latina e della cristianità,[32] mentre l'Apgitir Chrábaid sembra essere "the earliest extant piece of Irish Christian prose as distinct from the native rhetorical literature represented by such texts as the oldest law tracts and the Amra Choluim Chille."[33] Diversa è la situazione per i frammenti di testi legali arcaici che ci sono pervenuti. Così, ad esempio, nel poema legale arcaico (VII sec. d.C.), posto alla fine del Críth Gablach,[34] c'è un esempio di tmesi, ma nessun esempio di legge di Bergin.[35] Differentemente, nell'Amra Choluim Chille, si trovano fenomeni sia di tmesi che di legge di Bergin.[36] Ad ogni modo, il sistema dello stadio ideale che abbiamo ricostruito subisce in diacronia una serie di cambiamenti che portano ad una riduzione delle possibilità di iniziare le frase con un elemento nominale, sino a lasciare il nominativus pendens come una possibilità non integrata rispetto al resto del sistema (tanto da essere definita da alcuni studiosi "aberrante"), un tipo di frase del tutto disomogeneo rispetto ad altre strutture, non marcate, ad iniziale verbale e con una qualche affinità col

[32] A proposito dell'assenza della tmesi e della legge di Bergin nell'Apgitir, Vernam Hull, l'editore del testo, nota che "the absence of these archaisms does not necessarily invalidate an early date of composition for AC, since they are confined to rhetorical texts, such as the oldest Irish law tracts, which remained uninfluenced by Latin learning and by Christianity" (Hull 1968, p. 51).

[33] Hull 1968, p. 52-53.

[34] Il testo è stato trascritto e poi ricostruito da Binchy 1971 con l'incipit "Ma be rí rofesser ..." (p. 155). Il testo ricostruito è alle p. 156-159. Era già stato pubblicato da Meyer 1918, p. 365-66.

[35] L'esempio di tmesi è "frisna láim i sáith soi" 'to which one stretches not his hand in satiety (?)'. Nel poema legale sui privilegi e le responsabilità dei poeti (incipit "Modharn mor-uisge brio ghach forbhfaoilidh ..."), pubblicato da Gwynn 1942 si trovano diversi esempi di legge di Bergin (Bergin 1938 ne aveva citato uno solo attraverso O'Davoren 768): cfr. Gwynn 1942, p. 10-11.

[36] Cfr. Stokes 1899, p. 178, r. 45; p. 258, r. 64; p. 260, r. 66. Cfr. inoltre i casi, considerati dubbi da Stokes (1899, p. 34-35) del r. 35 e del r. 115; per gli esempi di legge di Bergin, cfr. Stokes 1899, p. 266, r. 82 e p. 404, r. 123.

solo tipo marcato, ovvero enfatico, '(Copula) SN F relativa'. Rimane da vedere se questo tipo avesse originariamente un valore marcato o piuttosto non marcato. Già Havers 1926 aveva indicato la difficoltà di discriminare sempre in maniera netta nelle lingue indoeuropee antiche il nominativus pendens enfatico da quello non enfatico. Mi pare tuttavia che a questa domanda si possa dare una risposta in base alle considerazioni che andremo svolgendo in seguito.

3. Alcuni riscontri comparativi per il tipo sintattico individuato nelle Glosse

Ma il vero e proprio punto che ci interessa in questa sede è un caso particolare di nominativus pendens, con la struttura SN + Clausola Relativa + F, con SN = Indefinito + (N). Ora, la presenza dell'indefinito nel SN topicalizzato è un fenomeno che non occorre solo nelle Glosse, ma anche nelle Leggi:

(42) "*cach* mes, *cach* tomus, is a midbu miter" 'Every measurement and every weight, it is from the average it is measured' (O' Davoren 1244, s.v. *mes*; cfr. Plummer 1926-28, p.120)

(43) "*Cach* fir fogla uile ag teor[ib] reilg; *cach* fir chuir 7 cunnartha ic aon rileg" 'Every oath respecting trespass [must be taken] at three cemeteries: every oath respecting contract and covenant at a single cemetery' (Plummer 1921-23, p.114).

Come si può vedere, nel primo esempio i due SN topicalizzati sono completati da un'intera frase del tipo (37); nel secondo esempio invece, in entrambe le strutture che compongono il testo citato possiamo riconoscere delle strutture correlative, prive di un vero e proprio operatore verbale, e confrontabili con il tipo '*Cach* degil a derb[f]hine'[17] 'ad ogni vendetta il suo *derbfine*' di cui Smith 1936 ha raccolto varie attestazioni nelle Leggi, sia con un valore legale che gnomico. Questo tipo di struttura

[17] Cfr. AL. IV, 284; *derbfine* = 'family group of four generations comprising one person, i.e. the grand father of the individual and 8 categories of persons represented by the individual, his children, his father, his brothers, their children, his paternal uncles and their children and grandchildren' (cfr. Byrne & Joynt 1959, p.32).

bimembre, senza un operatore verbale, caratterizza le massime, i proverbi, le sentenze di molte lingue indoeuropee antiche e moderne.[18] Anche se in questo tipo il SN non è seguito da una clausola relativa, ci troviamo davanti ad una forte affinità funzionale con il tipo SN + clausola relativa. L'indicatore di tale affinità è proprio l'elemento indefinito che occorre in posizione iniziale. Al pari dei casi di nominativus pendens esaminati nelle Glosse di Würzburg, esso si caratterizza più esattamente come un elemento generizzante, ovvero un elemento che ha la proprietà di rinviare non all'esistenza di un determinato oggetto, ma alle sue caratteristiche generali. In quanto tale, esso non indica un vero e proprio referente, ma una classe di possibili referenti che condividono quelle caratteristiche. Ora, sappiamo che la clausola relativa è una frase aggettivale.[19] La sua presenza in costruzioni siffatte è considerabile quindi come un dispositivo che restringe la classe dei possibili referenti. Ma non è soltanto la clausola relativa ad agire in tal senso. Dei veri e propri aggettivi (ovvero degli elementi morfologicamente appartenenti a questa categoria) o delle costruzioni genitivali specificative sono ad essa equi-funzionali. A me pare, dunque, che l'occorrenza di questi fenomeni nelle Leggi sia un dato molto interessante e non casuale, concernente, tra l'altro, la tipologia dei testi indoeuropei e la forma di particolari contenuti veicolati da essi. Se confrontiamo alcuni passi delle Leggi ittite, ed inoltre alcuni frammenti di Leggi latine arcaiche, ci troveremo di fronte a strutture del tutto comparabili a quelle irlandesi:

(44) "ták-ku ÌR-iš ḫu-u-ya-i na[(-aš *A.NA*)] KUR ^{URU}Lu-ú[(-i-ja pa-iz-zi ḱu-i-ša-an a-ap-pa)] / ú-ya-te-iz-zi nu-uš-še 6 GÍN KÙ.BABBAR pa-a-i"

[18] Come riscontri esattamente isomorfi al tipo irl. ant. cfr. it. *ogni sposa, la sua casetta* e *ogni vita, le sue pene*. Più in generale, per il tipo con mancanza di operatore verbale, cfr. gr. 'αὐτοῦ γῆρας, κορύδου νεότης (Zenobio 2, 38: cfr. CPG. I, p.42); lat. *ubi amici, ibi opes* (Quintiliano 5, 11, 41: cfr. Otto 1890, p.21), ted. *ein getreuer Freund, ein großer Schatz* (cfr. Düringsfeld 1872-1875, I, n.505), *wo Freunde, da Reichtum* (cfr. Körte 1861, n.1924).

[19] Come risulta chiaro dal classico articolo di Benveniste 1957-58. Da questo punto di vista, l'uso di "frase relativa" nella bibliografia di celtistica è piuttosto ambiguo, perché con questo termine si designano strutture che non hanno nulla a che vedere con quelle propriamente relative.

'Wenn ein Unfreier entflieht und er in das Land Luwija geht, so gibt er [der Herr des Unfreien] dem, der ihn wieder herbringt, 6 Sekel Silber' (Friedrich 1959, § 23, r. 59 e s.)

(45) "[ku-i]š-za ^{LÚ}ḫi-ip-pa-ri ḫa-a-ap-pár i-iz-zi na-aš-kán ḫa-a-ap-pa-ra-az / [ša-me-ě]n-zi" 'Wer mit einem "Eingesperrten" einen Handel abschließt, der wird von dem Handel zurücktreten' (Friedrich 1959, § 48, r. 51 e s.)

Nel primo esempio, la sequenza "ku-i-ša-an ... pa-a-i" è traducibile alla lettera come 'chi lo riporta indietro, a lui [il padrone dello schiavo] dà 6 monete d'argento'. Il relativo *kuiš*, che introduce evidentemente un nuovo topic di discorso, è ripreso dal pronome anaforico enclitico *-še* (= *-ši*: cfr. Friedrich 1960, II, p.98), suffissato a *nu*, che introduce la sequenza "nu-uš-še ... pa-a-i." La stessa struttura incontriamo nel secondo esempio, dove il *kuiš* è ripreso anaforicamente da *-aš*, suffissato al *nu* introduttore di frase.[40]

In latino il tipo con anteposizione della clausola relativa, come si è detto, è del pari ben attestato nelle Leggi arcaiche:[41]

(46) "Quei ex h.l. pequniam ab a[rvorsario petet, ... is eum, unde petet, postquam CDL virei ex h.l. in e]um annum lectei erunt, ad iudicem, in eum annum quei ex h.l. [factus] erit, in ious educito" (CIL. I², 583, 19: Lex Acilia, 123/122 a.C)

(47) "Ex qua sorti pronontiarit, eam sortem proxsumo iudici ... in manum transdito" (CIL. I², 583, 54: Lex Acilia)

(48) "Quae pequnia recepta erit, ea pequnia emere/conducere locare dare ... liceto" (CIL. I², 756, 11: Lex Furfensis, 58 a.C.)

---

[40] Per il valore introduttivo di frase di *nu*, cfr. Friedrich 1960, I, § 306 e ss.; Carruba 1969, § 9. 2. c.). Bisogna d'altra parte rilevare che il tipo sintattico in esame si ritrova frequentemente in itt. con posposizione di *ku-* al nome testa: cfr. l'esempio (60) a p. 24 e relativa discussione.

[41] Come si vede, in quasi tutti gli esempi si dertermina anafora del sintagma topicalizzato attraverso ripetizione della testa nominale introdotta dall'elemento *qu-*, una possibilità di realizzazione di questo tipo strutturale che ritroviamo anche in itt. e in ved. (cfr. Sornicola 1985, *n* 5 per delle esemplificazioni). Bisogna rilevare, peraltro, che in 47) "sorti" è un elemento contestualmente DATO; in 48) "pequnia" è del pari parzialmente recuperabile in base al contesto, perché si sta parlando di vendite e locazioni. Si noti, ad ogni modo, che già in lat. arc. troviamo casi di posposizione di *qu-* alla testa: cfr. "In area trans viam paries qui est propter/viam, in eo pariete medio ostici lumen aperito" (CIL. I², 698, I, 9-10, Lex Puteolana, 105 a. C.), "eisdem maceria extrema paries/ qui est, eum parietem cum margine altum facito p(edes) X" (CIL. I², 698, II, 12).

(49) "Quei Thermeses maiores Peisidae fuerunt queique/eorum legibus Thermensium maior[u]m Pisidarum/ante k. April. quae fuerunt L.Gellio Cn. Lentulo cos./Thermeses maiores Pisidae factei sunt, queique ab ieis prognati sunt erunt: iei omnes /postereique eorum Thermeses maiores Peisidae/leiberi amicei socieique populi Romani sunto" (CIL. I², 589, I, 1-8, Lex Antonia, 71 a.C.)

Più in generale, si potrebbe osservare che in tipi di testo deontici, la presenza di un topic generico sia da ricondurre all'universalità del soggetto giuridico a cui si applica il dovere, la prescrizione, la sanzione o la pena o alla regolarità delle procedure giuridiche stesse. Tali testi, infatti, non riguardano un singolo individuo, ma una classe di individui che soddisfano una certa condizione. Naturalmente, sono da considerare tipi di testo deontici non solo quelli giuridici, che hanno una codificazione che esplicitamente li pone come tali, ma anche i proverbi, che in molte culture - il caso dell'irlandese è esemplare - hanno un ruolo normativo peculiare, ed inoltre i rituali religiosi, le verità generali, e così via. Degli esempi della struttura in questione in proverbi si trovano in Cicerone:

(57) "Qui alteri exitium parat, Eum scire oportet, sibi paratam pestem" (Tusc. 2, 17, 39)

e già in Isocrate:

(51) "ἃ πάσχοντες ὑφ' ἑτέρων ὀργίζεσθε, ταῦτα τοῖς ἄλλοις μὴ ποιεῖτε (πρὸς Νικοκλέα 61)[42]

Anche i testi vedici ed i testi omerici, sia pure con differenti realizzazioni formali dell'elemento generizzante, forniscono numerosi esempi di valore generico del topic in contesti deontici. I testi vedici costituiscono un caso interessante e particolare, perché l'elemento topicalizzato e genericizzato è ripreso esplicitamente come SN nella frase matrice, che ha un potenziale illocutivo di preghiera al dio:

---

[42] La ricchezza di attestazione del tipo nei proverbi e nelle massime è davvero notevole. Di particolare interesse è il perdurare a distanza di secoli e in differenti ambiti culturali di questi micro-testi: oltre a (50) e (51) cfr. Plauto, Truc. 159 "quia qui alterum incusat probri, se eumpse intueri oportet", Ambros. de off. 3, 11, 72 "Qui alterum peccati arguit, ipse a peccato debet alienus esse".

(52) "yé te pánthāḥ savitaḥ pūrvyáso / 'reṇávaḥ súkṛtā antárikṣe / tébhir no adyá pathíbhiḥ sugébhī / rákṣā ca no ádhi ca brūhi deva" 'Quei tuoi antichi sentieri senza polvere, ben fatti, nell'aria, o Savitṛ, su questi sentieri accessibili oggi proteggici e benedicici, o dio' (RV. 1. 35. 11)

o con un deittico (*tābhir*) in

(53) "sóma yás te mayobhúva ūtáyaḥ sánti dāśúṣe / tábhir no 'vitá bhava" 'Soma, quei tuoi benefici aiuti che sono per l'adoratore / con questi sii a noi protettore' (RV. 1. 91. 9)[43]

Indubbiamente, tuttavia, va notato che in questi casi l'elemento **yo-* ha piuttosto un valore di messa in rilievo dell'elemento nominale topicalizzato a cui si accompagna che non un valore genericizzante. Del resto, come ha osservato Gonda, l'elemento pronominale "relativo" si riferisce di regola nei Veda ad una caratteristica o ad una manifestazione mitologica di un personaggio che è già noto, peraltro, con caratteristiche diverse.[44] Questo valore enfatico ed esornativo si ritrova anche nei testi omerici, dove ὅς (< **yo-*) occorre in un tipo di struttura uguale a quelle ant. irl., itt. e lat. esaminate precedentemente. Nei testi omerici però, a differenza che in quelli vedici, il valore genericizzante dell'elemento derivato dalla radice **yo-* è forte, come si può vedere dai seguenti esempi:

(54) «ὃς δέ κ'ἀνὴρ οἴνοιο κορεσσάμενος καὶ ἐδωδῆς / ἀνδράσι δυσμενέεσσι πανημέριος πολεμίζῃ / θαρσαλέον νύ οἱ ἦτορ ἐνὶ φρεσίν» 'Quell' uomo che sazio di vino e di cibo guerreggia tutto il giorno contro i suoi nemici quello possiede per certo un cuore pieno di audacia' (Iliade, Γ 167)

(55) «Ὃν δ' αὖ δήμου τ' ἄνδρα ἴδοι βοόωντά τ' ἐφεύροι / τὸν σκήπτρῳ ἐλάσασκεν ὁμοκλήσασκέ τε μύθῳ» 'Se poi vedeva un uomo del volgo e lo sorprendeva a gridare, lo percuoteva con lo scettro e gridava con (questo) rimprovero' (Iliade, B 198)

(56) «αἳ γὰρ ὑπ' ἠελίῳ τε καὶ οὐρανῷ ἀστερόεντι / ναιετάουσι πόληες ἐπιχθονίων ἀνθρώπων / τάων μοι περὶ κῆρι τέσκετο Ἴλιος ἱρὴ» 'ché quelle città che sotto il sole ed il cielo stellato sono abitate dai mortali sulla terra, di queste me dal fondo del cuore soleva onorare la santa Ilio' (Iliade, Δ 44)

In questi casi il valore semantico globale dei frammenti di testo citati è quello di un'asserzione o verità generale (in (54) e (55) però contribuisce al valore generico del topic anche la pre-

[43] Entrambi gli esempi provengono da Delbrück 1871, p. 34.

[44] Cfr. Gonda 1954a, p. 14.

senza di un lessema come ἀνήρ).[45] Si tratta infatti di quei momenti di sviluppo testuale in cui l'incalzare narrativo ha uno stacco e viene sostituito dall'enunciazione di valori e norme generali che trovano così nel testo letterario una codificazione socialmente riconosciuta. Rivestono un interesse per la nostra discussione anche talune "Fluchformeln" che occorrono nelle iscrizioni frigie. Il tipo sintattico con anteposizione della clausola in cui è presente il relativo-indefinito è realizzato attraverso un pronome relativo-indefinito ιος νι:

(57) "ios ni semoun knoumanei kakoun addaket ..." 'wer diesem Grabe Böses zufügt ...' (cfr. Haas 1966, p. 75; cfr. anche id. l.c., pp. 74 e 78 per altri esempi)

(58) "ios ni akenan e[.]eseti" = 'quicumque hanc violaverit' (Haas 1966, p. 180)[46]

Queste considerazioni di tipologia testuale, ad ogni modo, non sono da valutare come regolarità assolute. Benché molti dei testi indoeuropei antichi siano inquadrabili a vario titolo ed almeno in parte sotto il tipo deontico, e benché in essi si ritrovino frequentemente le strutture in questione, è anche vero che tali strutture occorrono del pari in testi di tipo differente, come risulta da questo passo, a carattere narrativo, del 'Kupanta-^{d}KAL-Vertrag', un testo ittito che sancisce il patto tra Mursilis II e Kupanta ^{d}Kal, principe di Mira e Kuwalija:

(59) "[(pí-e-di-ma-kán) k(u-e KÚR-KÚR^{MEŠ})] da-li-ja-nu-un nu-uš-ma-áš ZAG^{HLA} [(-uš te-eḫ-ḫu-un)]" 'den Ländern aber, [d]ie ich an Ort und Stelle beließ, denen setzte ich die Grenzen (fest)' (cfr. Friedrich 1926, § 3 D 16 e s.)

[45] Cfr. Monteil 1963, p. 50 che parla a proposito di questi casi di un antecedente "vago". Ulteriori esempi sono Λ 306 e Ξ 376. In realtà, la caratteristica di "vago" può valere per un lessema come ἀνήρ ma non per πόλις. Tradizionalmente, peraltro, a **yo-* non si riconosce un originario valore indefinito, ma solo anaforico: cfr. Brugmann 1911, § 344, p. 347; Gonda 1954a, p. 9 e ss. ne evidenzia il valore "focalizzante", cfr. inoltre Kurzovà 1981, p. 26 e ss.

[46] Compare anche *ios* semplice: "ios enio eriti kakuioi ..." 'wer diesem ... Böses zufügt (?) ...' (Haas 1966, p. 181). Le iscrizioni mostrano tuttavia anche un indefinito dal tema **k*-*, *kos* 'wer', preceduto da *aini* 'oder' o *ai* 'wenn' (cfr. "ai kos [... knouman]ei ka[koun ...]" [Haas 1966, p. 75; cfr. anche idem, p. 237]), che evidentemente è comparabile al lat. *si quis* con l'indefinito in seconda posizione.

Le regolarità di tipologia testuale emerse vanno dunque intese solo come uno dei parametri in base a cui studiare la struttura riscontrata nelle Glosse di Würzburg. Occupiamoci ora di comparare più attentamente questa con le strutture itt. e lat. citate, che presentano l'anteposizione alla frase matrice del relativo / indefinito, di un eventuale nome e di una clausola caratterizzante. Il punto cruciale è il valore degli elementi pronominali anteposti. Nella casistica ant. irl. riscontriamo elementi indefiniti di diversa trafila formale. Per *nach, na* (con valore aggettivale, mentre la forma pronominale è *nech, ni*: cfr. OIG. § 489; VGKS. § 529) la derivazione accettata unanimemente, anche se non del tutto convincentemente, è **ne-q*os*, con un valore originariamente negativo 'nessuno', che si sarebbe presumibilmente allentato quando divenne stabile la combinazione con un operatore verbale negativo (cfr. OIG. § 491, che richiama come termini di paragone l'ingl. popolare *I didn't see nobody*, il lit. *nẽ-kas* 'qualcosa', il fr. ant. *nul* 'qualcuno' [in frasi condizionali]). Tuttavia, da un punto di vista generale, il rapporto tra il pronome o l'aggettivo indefinito e la negazione è molto più frequentemente nella direzione di sviluppo indefinito → negazione che non il contrario, come ha dimostrato di recente Ramat et al. in un ampio e documentato articolo sulla tipologia di questi mutamenti diacronici (cfr. Ramat et al. 1986). Inoltre è da tenere presente il riscontro comparativo offerto dall'ant. sl. *nêkъto* 'aliquis' (cfr. ant. sl. *Paylъ nêkъto* = 'Paulus quidam': Miklosich 1926, IV, p. 88), diverso dallo sl. *nikъto* 'nemo', in quanto in questo secondo caso la base *kъ* (che ha un valore sia interrogativo che indefinito) si combina alla negazione *ni*, mentre nel primo caso si combina alla particella *nê*.[47] È dunque possibile che *ne* nell' irl. ant. *nech* non abbia a che vedere con la negazione, ma sia piuttosto un altro esito in irl. dell'indoeuropeo **no*[48] (> itt. *nu*, irl. ant. *no*), così come da **so* abbiamo in irl. ant. tanto l'esito *so* che *se*.[49]

[47] Cfr. Miklosich 1926, l.c.; per la posposizione di questo elemento rispetto al tema pronominale, cfr. anche il russo *kto ni* (Solmsen 1897, p. 66), che ha un corrispondente nel toc. *kus ne* (per cui cfr. Pedersen 1941, p. 121).

[48] Per l'indoeuropeo **no* cfr. IEW. p. 320 (s. v. **nº/o*); per l'irl. *no* ed i suoi riscontri in campo indoeuropeo, più specificamente con il toc., cfr. Bader 1975 e relativa bibliografia.

Per quanto riguarda *cach*, forma proclitica aggettivale, la base invocata è **q*āq*os* (cfr. OIG. l.c.; VGKS. § 530). Thurneysen (OIG. § 491) dubita della corrispondenza con il lit. *kóks*, ant. sl. *kakъ* 'of what sort' e pensa ad un'origine dovuta a combinazione del pronome indefinito e interrogativo **k*os* con una forma avverbiale della stessa radice. Di particolare interesse le forme *cib, ciped* e le forme tradizionalmente considerate come derivate, *sechihed, sechipé*, che costituiscono i cosiddetti relativi indefiniti. Il rapporto etimologico con **k*-*, ovviamente riconoscibile, è da Thurneysen considerato rispetto al valore interrogativo di tale tema.[50] Le forme in questione, invece, il cui valore semantico proprio è 'whosoever, whatsoever, all that', sono da ricollegare al valore indefinito del tema indoeuropeo **k*-*, di cui, insieme ai numerosi corrispondenti brittonici (medio-gall. *pynnac*, gall. mod. *bynnag*, corn. *pynak, pynag, penag*, medio-bret. *piu pennac*, bret. mod. *piou bennak*, 'whoever')[51] testimoniano la notevole vitalità in celtico. In particolare, per quanto riguarda le forme *sechipé, sechihed*, è possibile che esse contengano un resto della antica strategia di suffissazione di un elemento pronominale ad una particella introduttiva di frase, strategia caratteristica dell'itt. e di altre lingue anatoliche e, come è stato dimostrato da Dillon 1947, anche di alcune forme dell'irl. ant. Come è noto, Dillon ha sostenuto l'esistenza di una corrispondenza formale perfetta tra le particelle

[49] Cfr. OIG. § 475 e ss.; per *sech* cfr. OIG. § 883 che osserva in nota: "the first element is not clear; possibly *se* 'this'." Della possibilità di variazione degli esiti delle particelle indoeuropee **no, *to, *so* è ben consapevole Watkins 1963, p. 17, che opera molti confronti interessanti; ibidem egli afferma che dell'indoeuropeo **so* "we may expect variants **se, *so, *su*" e per l'irl. ant. *se* propone un parallelismo con il nominativo sing. masch. lat. *olle, ille* < **ol-se*: le forme irl. ant. e lat. mostrano infatti lo stesso grado *e* della base, che si differenzia dal grado *o* con cui la base compare nel gr. ó.

[50] Cfr. OIG. § 458; § 461: *cib* < *ci* + la forma tonica del verbo 'essere'; *ciped* < *ci* + *p* + *hed*; Thurneysen (OIG. § 461) è però perplesso tra l'analisi in *ci-pé* e in *cip-é*. Per l'analisi *sechi-p hé* cfr. Lewis & Pedersen § 379; Bergin 1938, p. 208-211.

[51] Cfr. VGKS. § 526.

itt. *nu, ta, šu* e antico-irl. *no, to, se*. In realtà, questa tesi non è priva di problemi. Di una particella itt. *šu* mancano attestazioni dirette; la documentazione effettiva presenta solo *sumu* e *suwa*, forme anch'esse molto rare. D'altra parte, sulla corrispondenza itt. *ta*, irl. ant. *to* sono state avanzate difficoltà (cfr. Schmidt 1974, p.323). C'è da dire, inoltre, che la corrispondenza funzionale presenta delle "caselle vuote": rispetto all'itt. *n-an, t-an, š--an*, dove le tre particelle fungono da *port-manteau* per la suffissazione pronominale,[52] possiamo stabilire un riscontro effettivo con la sola particella verbale *no* dell'irl. ant., che veniva usata specificamente per l'infissazione di pronomi personali, quando il verbo non era preceduto da particella congiunta o da altro pre-verbo (*no-m·chara, no-t·chara*, ecc. 'egli mi ama, ti ama, ecc.'). Vi sono poi i tipi antico-irl. *noch, toch, sech*, riconducibili, rispettivamente, alle particelle vuote *no, to, se* + la particella enclitica coordinativa *-ch* 'e', ovviamente esito della particella enclitica indoeuropea **-k^{w}e*.[53] Per questi tipi il parallelo formalmente e funzionalmente completo è offerto piuttosto dall'itt. *nu-kku*, palaico *nu-ku*, lidio *nak* 'e' (lat. *nun-c*?).[54] Ad ogni modo, propongo di riconoscere in *sechipé, sechihed, se* + un elemento pronominale indefinito infisso fossilizzato, dal tema **k^{w}-*.[55] In questo senso, il riscontro più interessante ci è offerto dal lidio *nak*, che, impiegato correlazionalmente (*nak ... nak*), ha il valore semantico 'sei es ... sei es',[56] e dalle forme pronominali, sempre lidie, nom. sing. *nāqis*, nom., acc. neutro *nāqid* 'wer auch immer', dove *nā* è un elemento aggiunto ad un tema pronominale.[57] È vero che questi riscontri riguardano le

[52] Molteplici esempi in Friedrich 1960, I, p.63-64; Watkins 1963, p.13 e p.14-15; Carruba 1969, p.51-67.

[53] Per i riflessi dell'indoeuropeo **-k^{w}e* in irl. ant. cfr. Binchy 1960.

[54] Cfr. Carruba 1969, p.54-55 e p.67.

[55] Indubbiamente è problematico accertare un esatto riscontro itt. per la strategia di infissazione del relativo: benché il pronome relativo possa occorrere in seconda posizione dopo *nu* (cfr. ad esempio BoTU 23 A II 37 e s.) è dubbio se questa posizione sia effettivamente enclitica: cfr. Hahn 1946, p.71 *n* 11, che giustamente distingue tra posposizione ed enclisi.

[56] Cfr. Carruba 1969, p.67; Gusmani 1964, p.170 s.v. *nā-* ha *na-k* 'auch'.

[57] Cfr. Gusmani 1964, p.171 s.v. *nāqi-*, e già Littmann 1916 aveva riconosciuto tali forme come "verallgemeinerndes Relativpronomen" (cfr. id. p.34 e p.71).

particelle itt. *nu*, lidia *nā*, mentre per l'itt. *šu* non trovo esempi di suffissazione di un pronome indefinito; bisogna tener presente, tuttavia, che l'itt. *šu* occorre solo nei testi più antichi, ha quindi una distribuzione testuale piuttosto circoscritta.[58]

Diversa è la trafila delle forme *a^{n}, intí, aní, innahí*, che rappresentano una riutilizzazione di forme dell'articolo come forme pronominali, specificamente in co-occorrenza a frasi "relative":[59] cfr. "ni dignem *an* dogniat som" 'we will not do that which they do' (Wb 17d 9); "*intíi* labrathar ilbélre" 'he who speaks many tongues' (Wb 12c 19). Si tratta, come è noto, di uno sviluppo tipologico piuttosto frequente, anche in lingue assai diverse tra loro geneticamente.[60] Vediamo qui la caratteristica funzione deittica di instaurazione all'interno di un testo di un referente (o di una classe di possibili referenti) che verrà solo successivamente precisato dalla progressione della sequenza relativa. È dunque in questo senso che gli articoli *a^{n}, intí*, ecc. assumono la funzione di pronomi relativi indefiniti. È chiaro, ad ogni modo, che questi tipi rientrano nel nostro discorso solo in quanto realizzazioni diverse, dovute ad uno sviluppo secondario, della struttura con le forme *nech, cech, sechipé, sechihed*.

Secondo Gusmani l.c. il pronome è composto da *nā-* in funzione generalizzante + *qi* relativo. I due elementi sono separabili: cfr. *nā-m qid* e *nāqid*. Nelle iscrizioni lidie, ad ogni modo, il tipo composto è in alternanza con il tipo semplice: *qis fēnsλibid* (Littmann 1916, 4a, 1) e *nāqis fēnsλibid* (idem 2, 11) 'wer (auch immer) beschädigt'.

[58] Cfr. Sturtevant and Hahn 1951, I, § 187 e § 188; Friedrich 1960, I, p.161; Carruba 1969, p.60: Su un piano di riscontri meno specifici possiamo richiamare come esito dalla base indoeuropea **so*, il ved. *sa*, che compare in posizione iniziale di frase in qualità di semplice connettivo di forma invariante e che può combinarsi con elementi pronominali, dando luogo a congiunzioni subordinanti: cfr. *sá yadi, sá ced* (< *sa ca id*), forme di uso frequente nei *Brāhmaṇa* (si veda Minard 1936, p.35-38).

[59] Cfr. OIG. § 474; VGKS. § 511.

[60] I rapporti tra articolo e pronome dimostrativo (o relativo) sono in generale in determinate fasi linguistiche difficili da districare. Così, ad esempio, in gr. omerico non è possibile tracciare una netta linea di divisione tra pronomi dimostrativi, articolo definito e pronome relativo, sia per quanto riguarda la forma che la funzione: cfr. Chantraine 1953, p.166 e ss. Per le lingue germ. la dinamica dei rapporti tra articolo e pronome relativo è stata recentemente evidenziata da Ramat 1983. Sul problema generale del rapporto tra articolo e pronome deittico, cfr. Lyons 1977, 2, p.636 e ss.

4. L'indoeuropeo *k^w- come marca della topicalizzazione e dell'indefinitezza

Rivolgiamo ora l'attenzione al fenomeno riscontrato in itt. e in lat. negli esempi (44)-(49), a proposito del quale si è molto discusso per la determinazione del valore di *k^w-. Secondo Sturtevant 1930, Hahn 1946, si tratterebbe di un elemento con valore relativo-indefinito. In particolare, la Hahn sottolinea il rapporto tra indefinito e relativo, sostenendo che la traduzione più aderente di un passo come:

(60) "*Ú-NU-TE*-MEŠ-ya-kán ku-e an-da-an na-at šá-ra-a da-a-i" 'And accordingly what utensils (are) in (it) these he takes up' (Pap. 1.8, citato secondo Sturtevant 1930, p. 142)[61]

sarebbe 'and some utensils (are) therein; and these he takes up'. Secondo la Hahn quindi "the typical relative sentence can be handled in quite another way – as not being relative at all".[62] E aggiunge: "This I believe must have been the original force of a sentence of this kind in the parent speech; and that Hittite is still very close to it is testified to by the fact that the conditions which are the only ones suited to the compound sentence containing an indefinite are still those that usually prevail in the Hittite complex sentence containing a relative."[63] Le condizioni che rendono spesso difficile distinguere tra valore indefinito e valore relativo di *k^w- sarebbero:

a) presumibile eguaglianza del relativo e dell'indefinito per quanto riguarda la posizione di occorrenza (l'indefinito è sempre posposto, il relativo, secondo Hahn, lo è prevalentemente);
b) il nome modificato dal. relativo è ripreso secondo vari tipi di anafora nella seconda clausola;
c) è molto raro (solo 25 casi su 390 esaminati) che nella prima clausola co-occorra al "relativo" un pronome personale o dimostrativo (ciò si spiegherebbe con l'incompatibilità tra il valore definito di questi pronomi ed il valore originariamente indefinito del relativo);
d) la clausola relativa è del tipo indefinito, o non restrittivo;

[61] Si tratta di una trascrizione semplificata (s = š).
[62] Hahn 1946, p. 71.
[63] Ibidem.

e) nelle strutture in questione le due clausole che le compongono sono indipendenti e tale indipendenza è dimostrata dalla presenza nella seconda clausola dei connettivi frasali (*nu*, ecc.) regolarmente usati in itt. per introdurre una frase;
f) la clausola principale segue (e non precede).[64]

Ora, più recentemente Raman Justus 1973; Justus 1976; Justus 1978 ha riaperto la questione avanzando una spiegazione alternativa. La studiosa americana sostiene che la somiglianza dell'itt. *ku-* con i pronomi relativi di altre lingue indoeuropee è solo formale. Infatti, "in each language ... the syntactic distribution of reflexes of *k^wi-/*k^wo- occupies a unique position in each specific system of contrasts".[65] Ora, le forme in *ku-* dell'itt., che di norma nei testi più antichi[66] sono cataforiche (a differenza dei corrispettivi pronomi di altre lingue indoeuropee, dove essi di norma sono anaforici) introducono un nome NUOVO dal punto di vista informativo. Così "in the context, *ku-* singles out for future reference a noun not yet mentioned. In Hittite the cataphoric focussing function of *ku-* contrasts with the anaphoric function of enclitic and demonstrative pronominals".[67] Sempre secondo la Justus, inoltre, *ku-* è in primo luogo un indicatore di presenza del topic e solo in secondo luogo un indicatore di referenza nominale e di indefinitezza.[68] La conclu-

[64] Cfr. p. 71-83.
[65] Justus 1978, p. 112.
[66] Il corpus di testi su cui ha lavorato la Justus è costituito dall'Anitta (numero di catalogo in Laroche 1971 CTH. 1; edizione Neu 1974), dalla storia della città di Zalpa (numero di catalogo CTH. 3; edizione Otten 1973), dall'autobiografia di Hattusili I (numero di catalogo CTH. 4; edizione Imparati e Saporeti 1965), dall'Editto di Hattusili I (numero di catalogo CTH. 5), dalla Cronaca di palazzo (numero di catalogo CTH. 8), dalla storia di Telipinuš (numero di catalogo CTH. 19; edizione Hardy 1941), dalle Leggi (numero di catalogo CTH. 291, la tav. I e numero di catalogo CTH. 292, la tav. II; edizione Friedrich 1959), dal rituale per la costruzione di un nuovo palazzo (numero di catalogo CTH. 414; edizione Schwartz 1947), dal rituale per il re e la regina (numero di catalogo CTH. 416; edizione Otten e Soucek 1969), dal rituale per la tempesta (numero di catalogo CTH. 631; edizione Neu 1970) e dall'oracolo (non è incluso nel catalogo di Laroche; edizione Ünal & Kammenhuber 1974).
[67] Justus 1978, l.c.
[68] Justus 1978, p. 113.

sione più interessante dal punto di vista teorico è forse che il tipo rientra in un sistema sintattico diverso "which only secondarily marks noun modification, and primarily topicality status".[69] Da questa prospettiva dunque si potrebbe forse riformulare anche la tesi di Held 1957, secondo cui sussiste in itt. una differenza tra relative determinate e relative indeterminate.[70] Le prime presentano spesso il relativo come anaforico rispetto all'elemento nominale, mentre è nelle seconde che il relativo compare in posizione cataforica (in quest'ultimo caso sarebbe più opportuno non parlare di "relativo", riservando il termine in senso proprio alle costruzioni in cui il pronome è posposto al nome testa):[71]

(61) "ku-ú-ša-ta-ma ku-it pí-da-a-it na-aš-kán ša-me-en-zi" 'den Brautpreis aber, den er entrichtet hat, wird er aufgeben' (Friedrich 1959, I § 30, r. 14 e s.)

(62) "ku-iš IK.RI.BU šar-ni-in-kán na-an šar-ni-in-kán-zi" 'welches Gebet herzusagen (ist), das sagen sie her' (Hrozný 1919, p. 52: oggi, peraltro, si preferisce tradurre piuttosto *šarnink-* come 'ersetzen; entschädigen' e IK-RIBU come 'Opfergabe; Spende, Gelübde'.

Se consideriamo il contesto in cui queste sequenze occorrono, vedremo che in (61) "ku-ú-ša-ta" 'Brautpreis' è un referente che già è stato introdotto nel discorso (cfr. ib. § 29, r. 11 e r. 13), è cioè DATO, mentre in (62) "IK.RI.BU" 'Gelübde' viene introdotto per la prima volta, è cioè un NUOVO referente. Ora, la tesi della Justus è indubbiamente suggestiva. Essa è integrabile, e forse complementare, alla tesi di Hahn. Dei sei argomenti addotti da Hahn, apparentemente soltanto uno, a),[72] non è spiega-

[69] Justus 1978, p. 117.

[70] Su questo punto cfr. anche il lavoro di Hahn 1949.

[71] Cfr. Haudry 1973, p. 156-157.

[72] È discutibile la distinzione operata da Hahn 1946, p. 73 fra un sotto-tipo A in cui *kuiš* occorre all'inizio di clausola, un sotto-tipo C in cui *kuiš* segue il nome testa e un sotto-tipo B a cui appartengono i casi in cui c'è "a dubious and ambiguous position midway between the other two". In questo sotto-tipo ricadono i casi in cui *kuiš* segue una particella introduttiva di frase come *nu*, ecc., o la particella introduttiva di frase + i vari elementi enclitici che possono essere agglomerati a questa. In realtà la Hahn mescola insieme due criteri diversi, quello della posizione di occorrenza in assoluto nella clausola e quello della posizione di occorrenza relativamente al nome testa. In molti

bile nei termini dell'ipotesi di Justus (anche se, bisogna sottolineare, il corpus di Hahn si sovrappone solo in parte a quello di Justus e include anche testi che non appartengono allo strato antico studiato da Justus). In realtà la posposizione di cui parla Hahn riguarda (in maniera piuttosto ambigua: cfr. la nostra *n* 72) l'occorrenza di *ku-* in posizione non iniziale di sequenza, un parametro alquanto discutibile per testi come quelli itt., laddove per Justus la posposizione riguarda l'occorrenza di *ku-* dopo il nome testa e quindi il suo valore anaforico.

Soffermiamoci ora un momento sulla validità della tesi della Justus rispetto a lingue diverse dall'itt. La Justus ha trovato un corrispettivo alla struttura itt. nel solo lat., sostenendo però che il tipo lat. è solo apparentemente corrispondente: avrebbe, in altri termini, una somiglianza formale, ma non funzionale con l'itt. Ad esempio, in "quae sese in ignem inicere uoluit prohibui" (Terenzio, Andr. 140), *quae* è anaforico e non cataforico: nel testo si riferisce infatti all'indietro ad un referente già DATO, la sorella della morta il cui fuoco funebre è la causa del pericolo. *quae* è dunque tematico, ovvero si riferisce ad una entità DATA. Anche se questa osservazione di per sé è giusta, ed anche se si può riconoscere che gli scrittori del periodo classico tendono ad usare il tipo nei passaggi retorici come un arcaismo prezioso ma rigido nella sua stilizzazione (del che è prova, appunto, la funzione anaforica),[73] va detto del pari che la docu-

casi, è vero, *kuiš* occorre senza alcuna testa nominale, ma questa commistione di criteri è comunque teoricamente insoddisfacente. Sarebbe quindi più opportuno considerare i casi B come una variante del gruppo di casi A (soluzione che molto dubbiosamente la Hahn stessa aveva ipotizzato come preferibile). Bisogna tener conto, d'altra parte, che anche raggruppando insieme A e B, la statistica effettuata dalla Hahn non sarebbe alterata nel suo risultato: su un campione di 390 sequenze, 53 (A) + 37 (B), ovvero 90 casi contrasterebbero i 291 casi di C (9 casi sono considerati non classificabili).

[73] Così, ad esempio, in Cic., ad Atticum 2, 24, 1 "quas Numestio litteras dedi, sic te iis evocabam", nel contesto linguistico non si menzionano le lettere, eppure questo referente è in qualche modo presente nell'universo di discorso (Cicerone ha detto precedentemente di aver scritto a Numestio). Analogamente, in Cic., de officiis 1, 114 "ad quas igitur res aptissimi erimus, in iis potissimum elaborabimus", la sequenza anticipata nella struttura relativa contiene degli elementi largamente prevedibili in base al contesto: si parla infatti dei propri pregi e difetti in generale.

mentazione più antica mostra chiare tracce del valore cataforico del cosiddetto "relativo". Agli esempi lat. (46) e (49) aggiungiamo infatti:

(63) "Qua ager privatus casteli Vituriorum est, quem agrum eos vendere heredemque / sequi licet, is ager vectigal(is) nei siet" (CIL, I, 584, 6, apud Genuam, 117 a.C.)

(64) "quae arbores in ordinem satae sunt, eas aequabiliter ex omnibus partibus sol ac luna coquunt" (Varrone, de re rustica, 1, 7, 4)

(65) "Qui locus crassus erit aut nebulosior, ibi Aminnium maius aut Murgentinum, Apicium, Lucanum serito" (Catone, de agri cultura, 6, 4)

(66) "Qui ager longe a mari aberit, ibi vinum Graecum sic facito" (Catone, de agri cultura, 105, 1)

In (63) *qua* non ha un valore genericizzante, tant'è vero che il resto della clausola che introduce contiene un predicato di esistenza. Si tratta invece di un vero e proprio valore di introduzione di un topic di discorso, ovvero di un centro di attenzione, di cui peraltro, c'è una qualche menzione precedentemente nel contesto. In (64)-(66) invece sembra prevalere il valore generizzante in quanto si descrivono le condizioni generali, non necessariamente esistenti, che un certo referente ('arbores', 'locus', 'ager') deve avere.

Ma vediamo quali osservazioni suggeriscano le sequenze tratte dal corpus delle Glosse di Würzburg, che abbiamo esaminato inizialmente. Qui il fatto che si tratti di glosse rende problematico stabilire quale elemento sia DATO e quale elemento sia NUOVO, proprio perché non è determinabile in maniera assoluta che cosa si assuma come contesto. Non mi pare infondato, tuttavia, considerare come contesto il cosiddetto "testo sorgente", ovvero il testo latino delle Epistole di S. Paolo. In questo modo risulta chiaro che chi glossava con la struttura in questione intendeva porre al centro dell'attenzione un certo elemento, considerandolo come il punto di partenza dell'esplicazione, sia che esso fosse presente con egual ruolo funzionale nel testo sorgente, ma con minor rilievo (si pensi ai numerosi casi che abbiamo esaminato, in cui nel testo latino l'elemento non è topicalizzato, ma lo diventa nel testo irlandese), sia che questo non fosse affatto presente nel testo sorgente. D'altra parte, se cerchiamo di controllare il valore genericizzante vedremo che in

tutti i casi, tranne due (Wb 14c 20 e Wb 14c 29), tale valore è fortemente individuabile.

È un fatto che le lingue indoeuropee hanno sviluppato a partire dal tema **k"-* una serie di pronomi indefiniti, vuoi mediante l'aggiunta di particelle enclitiche dallo stesso tema, come nel caso dell'itt. *kuiški*, ved. *káś ca*, lat. *quisque*, irl. ant. *cech*,[74] vuoi mediante enclisi dell'elemento pronominale dal tema **k"-* rispetto ad una unità immediatamente precedente, come nel caso del lat. *aliquis*, irl. ant. *nech*, ant. sl. *некѣто*, dove l'enclisi dà luogo ad univerbazione.[75] In altri casi il tema dell'indefinito, che di per sé è normalmente atono, mentre **k"-* interrogativo è tonico, non giunge sino all'univerbazione con l'elemento precedente, pur occorrendo in seconda posizione rispetto a particella o congiunzione tonica (cfr. itt. *mān kuiš* 'se qualcuno', lat. *si quis*, gr. εἴ τις), pur soddisfacendo cioè la legge di Wackernagel.[76] Nel caso del gr. ὅστις e dell'ind. ant. *yáccit* 'wenn auch immer', av. *yaṯ-ciṯ* 'idem',[77] possiamo notare una combinazione del tema **yo-* e del tema **k"-*. Al riguardo, si confronti del pari sanscr. *yaḥ kaḥ* 'chiunque' (e anche *yaḥ kaçcit*, *yaḥ kaçcana*

---

[74] Distinguiamo, naturalmente, tra i derivati da un tema **k"o-* e i derivati da un tema **k"i-*: cfr. Brugmann 1904, p.402; Brugmann 1897-1916, II, § 346; per l'itt., in particolare cfr. Sturtevant and Hahn 1951, I, p.110; per il ved. Macdonell 1916, p.115; ibidem anche *káś caná* 'any one soever; every' e *káś cid* 'any, some; any one, some one'; ma il vero e proprio indefinito è dalla radice **som* (cfr. *sama* 'any, every': Macdonell 1916, p.114), conservata anche in germ. (cfr. Ramat 1981, p.111) e presente pure in itt. con valore relativo: cfr. Sturtevant 1938, p.241 *n* 11a). Per il lat. cfr. Leumann-Hofmann-Szantyr, p.194; per l'irl. ant. VGKS, § 519.

[75] Per il lat. cfr. Leumann-Hofmann-Szantyr, p.195; per l'irl. ant. cfr. VGKS, § 529; per l'ant. sl. cfr. Miklosich 1926, IV, p.88.

[76] Per l'opposizione indefinito atono interrogativo tonico cfr. IEW, p.644. L'enclisi dell'indefinito è stata attentamente studiata da Wackernagel 1892, con particolare riguardo al lat. (p.81-84; a p.81 egli osserva che "Bei den Indefinita hält das Latein noch strenger an der alten Regel fest als das Griechische") e al gr. (p.35 e ss.).

[77] Per il valore di ὅστις oscillante tra indefinito, relativo e relativo-indefinito cfr. Schwyzer II, p.643; per l'ind. ant. *yáccit* e av. *yaṯ-ciṯ* cfr. Mayrhofer III, p.14; cfr. anche MacDonell 1916, p.111 *n* b, con le forma relativa *ya-ká* 'who' che compare solo nel nominativo masch. sing. *ya-ka-ś* e nel nominativo masch. pl. *ya-ké*.

'idem').[78] Il fenomeno è tanto più interessante, in quanto pure il tema **yo-* aveva originariamente, come sostiene Gonda, il valore di "an introductory, announcing, isolating, explaining, qualifying, defining, distinguishing pronominal word which included the word or word group to which it drew attention or which it introduced ... in a larger whole".[79] Se pensiamo che tradizionalmente si è considerato che **k*-* avesse valore genericizzante e **yo-* anaforico,[80] vediamo che la distanza tra le due basi in qualche modo viene a ridursi, tanto più che abbiamo visto come anche nel caso del tema **yo-* si sviluppi un valore indefinito (cfr. gli esempi frigi (57)-(58); mentre nel caso delle forme ved. e sanscr. ⌜**yo-* + **k*-*⌝ tale valore non è univocamente attribuibile a **yo-*). Come spiegare dunque questi sviluppi? Si può chiamare in causa, naturalmente, il concetto di tendenza, o quello di deriva, purché li si usi senza alcuna di quelle implicazioni mistiche ed irrazionalistiche con cui tali concetti sono talora impiegati.[81] La deriva non è un modello di sviluppo casuale, ma neppure un modello teleologico in cui un certo cambiamento si ponga come necessario. Piuttosto, si tratta della lenta attualizzazione in diacronia di tendenze non sempre sinergiche e congruenti - il processo infatti non si potrebbe rappresentare come uno sviluppo lineare - ma che hanno all'interno del sistema linguistico una loro ratio profonda. Chiediamoci allora quale possa essere la ratio del rapporto tra pronome interrogativo, elemento topicalizzante, pronome indefinito.

Gioverà fare preliminarmente il punto sulle principali posizioni espresse a proposito del valore originario del tema **k*-*. Brugmann e Delbrück avevano sostenuto che in quanto tutte le

[78] Cfr. Macdonell 1927², p.81.

[79] Gonda 1954a, p.1. e p.9 passim. Ma di questa opinione era già Delbrück 1888, p.15.

[80] È, ad esempio, la pur autorevole opinione di Sturtevant p.148-149. Cfr. inoltre Brugmann 1897-1916, § 344, § 345, § 346; Gonda 1954a e 1954b.

[81] Per la formulazione originaria del concetto di "deriva", cfr. Sapir 1921, p.154 e ss.; si veda inoltre Malkiel 1981 per una rassegna critica rigorosa della storia delle interpretazioni del termine. Il concetto di deriva era stato chiamato in causa anche da Mac Coisdealbha 1977, p.41 come principio generale in base a cui spiegare alcuni dei fatti in discussione.

lingue indoeuropee mostrano continuatori del valore interrogativo-indefinito di **k*-*, tale valore deve essere il più antico. Hirt, Meillet-Vendryes e più recentemente Hahn ritengono invece che il valore interrogativo sarebbe uno sviluppo secondario a partire dal valore indefinito.[82] Per quanto riguarda la formazione del relativo in **k*-* poi, delle due teorie tradizionali al riguardo, quella che vede il relativo come uno sviluppo dell'interrogativo (la cosiddetta "Interlokutortheorie", teoricamente insostenibile)[83] e quella che vede il relativo come uno sviluppo dall'indefinito,[84] ha finito col prevalere quest'ultima.

A me pare che in considerazione degli argomenti filologici e comparativi esaminati sia possibile pervenire ad una modellizzazione alquanto diversa da quelle sinora avanzate. Si tratta di una ipotesi, avanzata da Kurzová 1981 (pp. 24 e ss.), per cui ci si avvale anche di un argomento di carattere teorico. Recenti studi di linguistica generale hanno messo in luce il carattere focale (ovvero, di centro di attenzione) e di mancanza (o parziale mancanza) di specificazione dei pronomi o aggettivi interrogativi, le cosiddette "wh-words".[85] Tanto il valore focalizzante quanto il valore indefinito sono quindi intrinseci alla natura del pronome (o aggettivo) interrogativo, sono cioè suoi tratti semantici costitutivi. In una frase come il lat. *quis hoc dixerit*? o nell'it. *chi disse questo*? e, del pari, nell'ingl. *who did say that*? e così via, *quis, chi, who,* ecc. stabiliscono nel testo un centro di attenzione o focus di discorso che è anche, per sua natura, non noto. Si può pertanto a ragione sostenere che la matrice di tratti semantici del pronome interrogativo contiene sicuramente un sottoinsieme di tratti:

(67) Pronome Interrogativo = { ... [+ Focale] + [-Noto] ... }

[82] Cfr. Brugmann 1897-1916, II, 2, § 345 e § 346; Hirt 1921-1937, 6, p.159; Meillet-Vendryes 1924, p.549; Hahn 1946, p.70 e 1949, p.374 *n*.

[83] Questa teoria fu sostenuta da Wegener e da Deecke, e venne abbandonata in seguito alle decise osservazioni critiche di Brugmann 1894, p.229 e ss.; Delbrück 1893-1900, III, § 183. Kroll 1912, p.2.

[84] Cfr. Sturtevant 1930, p.148-149; Hahn 1946, specialmente a p.70.

[85] Cfr. Lyons 1977, II, p.757 e ss. per una ricapitolazione del problema e delle opinioni correnti al riguardo.

A queste considerazioni dobbiamo aggiungerne un'altra. A parte certe caratteristiche morfologiche che in alcuni casi differenziavano la forma della "wh-word" interrogativa da quella della "wh-word" impiegata in frasi dichiarative,[86] ciò che nelle lingue indoeuropee differenziava una frase con **k*-* interrogativo da una frase affermativa introdotta da **k*-* era, presumibilmente, l'intonazione. Non intendo con questo sostenere che la funzione interrogativa di questo tema sia la più antica e che il suo impiego in frasi affermative sia un'estensione più tarda. Per quanto l'argomento addotto da Brugmann e Delbrück sia importante in sede ricostruttiva, non va sottovalutato che l'impiego di **k*-* in frasi affermative (le cosiddette strutture "relative-indefinite") si presenta in itt., arm., ital., celt., germ., balto-sl., alb. e che inoltre lo stesso indo-ir. e il gr., lingue con relativo in **yo-*, presentano dei relativi-indefiniti misti dal tema **k*-*. La distribuzione areale rende quindi difficile pensare ad una innovazione. D'altra parte, non c'è nulla nei monumenti linguistici a nostra disposizione che dia fondamento all'ipotesi che l'impiego di **k*-* introduttore di frasi affermative sia uno sviluppo a partire dal valore interrogativo.[87] Ogni congettura in tal senso sarebbe quindi molto discutibile. Dal nostro punto di vista, ciò che è realmente interessante, invece, è la possibilità di descrivere **k*-* interrogativo e **k*-* che chiameremo focalizzante-indefinito, riscontrato nei testi itt., lat. arc. e antico-irl. secondo una matrice di tratti identica. Non si può non vedere, infatti, che la funzione di **k*-* riscontrata in itt., lat. arc., antico-

[86] Si pensi al lat. *quis* pronome interrogativo, *qui* pronome relativo, all'irl. *cia* pronome interrogativo, *cech*, *nech* non interrogativo. Per quanto riguarda il lat. *quis*, la differenza tra valore interrogativo e valore indefinito era data dalla posizione di occorrenza nella frase; cfr. ad ogni modo quanto si dirà più avanti sullo sviluppo di indefiniti morfologicamente indipendenti, ma che funzionalmente potevano svolgere il ruolo di attualizzatori della funzione che chiamiamo focalizzante/indefinita.

[87] Sturtevant 1930, p. 141-149 sostiene che in itt. e in lat. l'uso del relativo era ereditario, mentre in germ. e balto-sl. esso fu il prodotto di uno sviluppo tardo e quindi, presumibilmente, indipendente (per la situazione del germ. cfr. Ramat 1980 § 3.6.). Il problema dello sviluppo del relativo è tuttavia presumibilmente più complesso dell'incasellamento nella dicotomia ereditario vs non ereditario.

irl. nelle clausole anteposte è esattamente la stessa riscontrabile per **k*-* interrogativo. L'unica differenza sta nel tratto contestuale [+ Intonazione Interrogativa], ovvero nel potenziale illocutivo della frase di appartenenza. In linea puramente teorica, inoltre, ci sarebbe da aspettarsi una differenza nella gradazione di accento: un accento espiratorio più intenso per **k*-* interrogativo, meno intenso per **k*-* focalizzante-indefinito. Nel primo caso, infatti, **k*-* ha valori rematici più alti che nel secondo caso. Il rapporto sarebbe pertanto così rappresentabile:

(68) **k*-* interrogativo

$$\{ \ldots [+ \text{Focale}] \cdot [- \text{Noto}] \ldots \} \; / \; \frac{[+ \text{accento } 2]}{[\text{Intonazione Interrogativa}]}$$

(69) **k*-* focalizzante-indefinito

$$\{ \ldots [+ \text{Focale}] \cdot [- \text{Noto}] \ldots \} \; / \; \frac{[+ \text{accento } 1]}{[\text{Intonazione correlativa}]}$$ [88]

Il valore focalizzante è in rapporto al tratto [+ Focale], quello indefinito-genericizzante in rapporto al tratto [- Noto]. Bisogna osservare ora che la questione della priorità cronologica del valore focalizzante rispetto al valore indefinito-genericizzante nel tipo sintattico dichiarativo con anteposizione di **k*-* al nome testa, è con ogni verosimiglianza un problema teoricamente mal posto. Gli stessi documenti a nostra disposizione mostrano sempre un intreccio indistricabile dei due valori. In questo senso si spiega la corrispondenza notata in itt. da Hahn tra proprietà distribuzionali del "relativo" (o, nella nostra terminologia, del **k*-* focalizzante-indefinito) e proprietà distribuzionali di **k*-* indefinito. In itt. tuttavia la storia di tutto questo processo è visi-

[88] Le due espressioni vanno lette, rispettivamente, come: "un segmento *k*-* che contiene un sotto-insieme di tratti [+ Focale] + [- Noto] è portatore di accento di frase [l'accento 2] se la frase in cui occorre ha intonazione interrogativa", "un segmento *k*-* ... è portatore di accento di parola [l'accento 1] se la frase ha intonazione correlativa." L'accento 2 è quindi la marca di un potenziale illocutivo di domanda, l'accento 1 è la marca di un potenziale illocutivo dichiarativo. Naturalmente, lo schema si riferisce alla situazione attestata nelle lingue indoeuropee storiche, in cui l'accento espiratorio ha sostituito l'accento musicale. Va da sé, inoltre, che questa formulazione esprime una congettura, in quanto si basa su patterns soprasegmentali ricavati da lingue indoeuropee moderne.

bile in filigrana meglio che altrove, non come pensava Hahn, perché l'itt. mostra ancora una indiscriminabilità di valore indefinito e valore "relativo", ma perché è possibile delineare ricostruttivamente il passaggio da valore focalizzante-indefinito (lo strato antico studiato dalla Justus, già con oscillazioni tra casi di anteposizione di **k*-* al nome testa e casi di posposizione) al vero e proprio valore indefinito (con prevalente posposizione di **k*-*). Le oscillazioni tra anteposizione e posposizione notate da Hahn sono la migliore testimonianza di un processo di cui nelle altre lingue indoeuropee possiamo cogliere solo il punto di arrivo: lo sviluppo di indefiniti, con vario grado di autonomia formale, a partire da **k*-* focalizzante-indefinito. Questo processo deve aver avuto luogo in intervalli di tempo lunghi e deve aver sottostato, almeno in parte, a criteri di ordine informativo e pragmatico. È noto che nelle lingue indoeuropee il tema indefinito è [- accentato], tanto da dar luogo ai vari gradi di enclisi esaminati in itt., lat. e irl. ant. Questo valore di vero e proprio indefinito si può spiegare da un punto di vista teorico come il risultato della perdita del tratto [+ Focale], tratto a cui possiamo pensare fosse legata l'occorrenza in prima posizione nella sequenza, oltre che l'assegnamento di accento. Ecco dunque la posposizione oltre alla atonicità. Pare una conferma di ciò quanto notava Hahn, secondo la quale l'indefinito itt. **kuiš* è sempre pospositivo, a meno che non sia enfatico.[89] Naturalmente un'altra questione a se stante è quella dello sviluppo da **k*-* di indefiniti morfologicamente autonomi. Tale sviluppo si ritrova anche in lingue in cui il valore focalizzante-indefinito di **k*-* non è attestato, come in indo-ir. Per converso, la situazione dell'irl. ant., in cui il valore focalizzante-indefinito è attestato e realizzato attraverso indefiniti morfologicamente autonomi come *nech, cech* ecc., rappresenta una fase in cui l'indefinito pienamente sviluppato poteva del pari essere impiegato come attualizzatore della antica funzione focalizzante-indefinita.

Per quanto riguarda il valore che abbiamo indicato come "genericizzante", è possibile che sia una variante testuale del valore indefinito, legata a particolari tipi di testo come quelli deontici. Si potrebbe quindi riassumere la rete di relazioni individuate attraverso lo schema (70), p.160, che esprime in primo luogo delle relazioni logiche tra un determinato valore ed un altro. Un quadro degli sviluppi cronologici non consegue invece immediatamente da esso, anche se in un caso, quello del rapporto tra valore correlativo e valore relativo, è possibile stabilire, in base all'itt. e al lat., che il vero e proprio valore "relativo" di **k*-*, ovvero lo sviluppo di **k*-* in un anaforico è più tardo di quello correlativo.[90]

(continua)

[89] Cfr. Hahn 1946, p.71-72. Si noti che Hahn considera valore enfatico, l'uso correlativo tipo *one ... one, some ... some*.

[90] La tesi è stata ampiamente dimostrata da Haudry 1973 e poi da Justus 1978. In questa direzione, ad ogni modo, andava già il lavoro di Gonda 1954a.

Bibliografia

AL. Ancient Laws of Ireland, vol. 1-6, Dublin, 1865-1901.

Bachellery, E., 1972, Le celtique continental, EC. 13, 1, p.29-60.

Bader, F., 1975, Vieil irlandais *no, no-* et les formes Tokhariennes apparentées, EC. 14, 2, p.391-403.

Beguinot, F., 1942, Il berbero Nefûsi di Fassâṭo, Roma 1942².

Beltrán, A., 1982, El bronce escrito con alfabeto ibérico: contexto arqueológico, in: A. Beltrán, A. Tovar, Contrebia Belaisca I, El bronce con alfabeto "ibérico" de Botorrita, Zaragoza, p.7-58.

Benveniste, E., 1957-58, La phrase relative, problème de syntaxe générale, BSL. 53, 1, trad. it. in idem, Problemi di linguistica generale, Milano 1971, p.248-265.

Bergin, O., 1938, On the Syntax of the Verb in Old Irish, Ériu 12, p.197-214.

Biggs, B., 1971, The languages of Polinesia, Current Trends in Linguistics, 8, 1, The Hague, p.466-505.

Binchy, D.A., 1960, I.E. **q^we* in Irish, Celtica 5, p.77-94.

–, 1971, An archaic legal poem, Celtica 9, p.152-168.

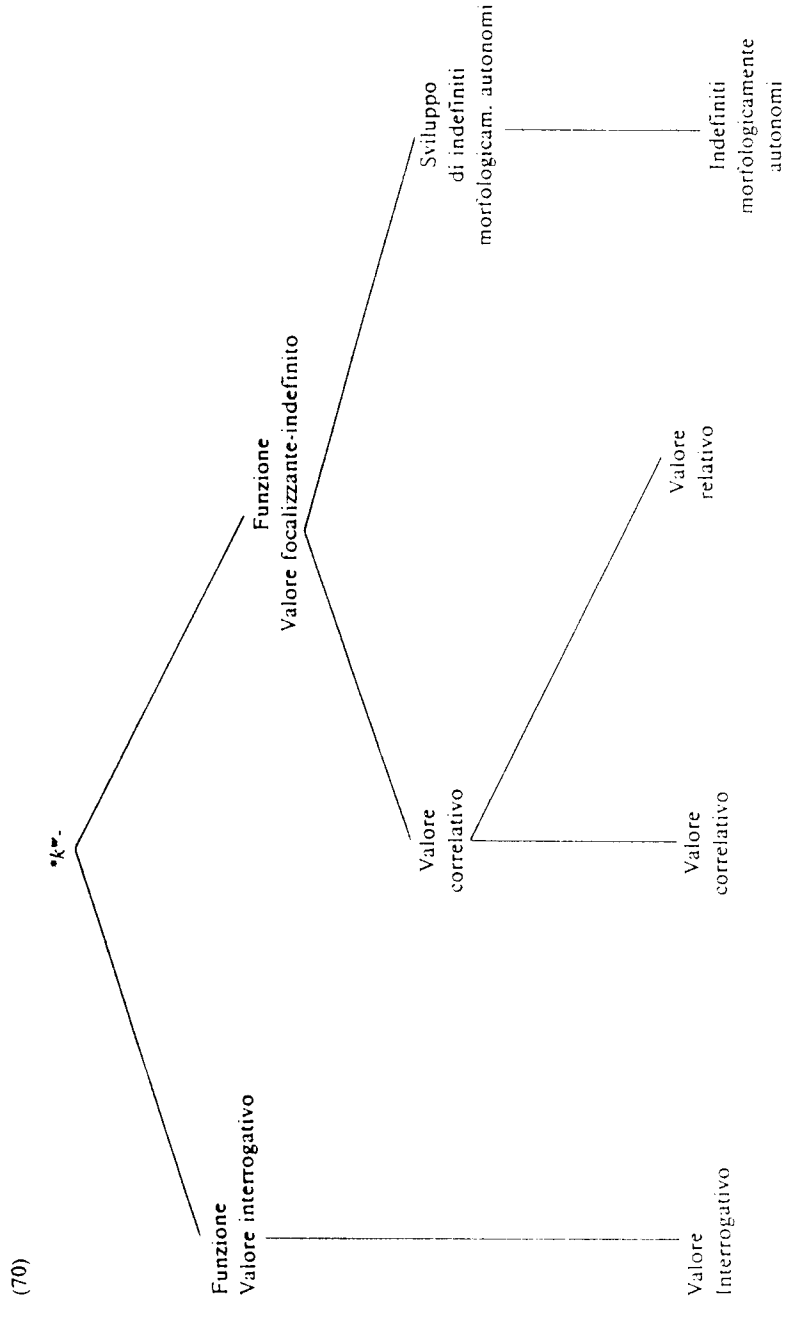
Breatnach, L., 1980, Some Remarks on the Relative in Old Irish, Ériu 31, p.1-9.

Brockelmann, K., 1956, Hebräische Syntax, Verlag der Buchhandlung des Erziehungsvereins Neu Kirchen, Kreis Moers.

Brugmann, K., 1894, Latina: 1. *ācer, ācris, ācre*. 2. *nullus est, quīn*, IF. 4, p.218-232.

–, 1897-1916, Vergleichende Laut-, Stammbildungs- und Flexionslehre nebst Lehre vom Gebrauch der Wortformen der Indogermanischen Sprachen, Strassburg, 2 vol.

–, 1904, Kurze vergleichende Grammatik der Indogermanischen Sprachen, Strassburg.



(70)

Byrne, M.E. and Joynt, M., 1959, Contributions to a Dictionary of the Irish Language: degra-dodelbtha, arranged by iidem, Dublin.

Campanile, E., 1961, Origine e diffusione della lenizione nei dialetti celtici, Studi e Saggi linguistici, 1, p.33-68.

Carruba, O., 1969, Die Satzeinleitenden Partikeln in den indogermanischen Sprachen Anatoliens, Roma.

Chantraine, P., 1953, Grammaire Homérique, II: syntaxe, Paris.

Chapin, P.G., 1978, Easter Island: a Characteristic VSO Language, in: W.P. Lehmann ed., Syntactic Typology, Austin, p.139-168.

CIL. = Corpus Inscriptionum Latinarum, Berlin 1862 e ss.

CPG. = Corpus Paroemiographorum Graecorum, ediderunt E.L. Leutsch et F.G. Schneidewin, Band I-II, Hildesheim, Georg Olms Verlagsbuchhandlung 1965 (ristampa anastatica del lavoro del 1839 e del 1859).

Dahl, O., 1970, Some Notes on Indefinites, Lg. 46, p.33-41.

De Hoz, J. e Michelena, L., 1974, La inscripción celtibérica de Botorrita, Salamanca, p.59-119 (cap. I e II).

Delbrück, B., 1871, Der Gebrauch des Conjunktivs und Optativs im Sanskrit und Griechischen, Syntaktische Forschungen 1, Halle.

-, 1878, Die altindische Wortfolge aus dem Çatapatabrāhmaṇa dargestellt, Syntaktische Forschungen 3, Halle.

-, 1888, Altindische Syntax, Syntaktische Forschungen 5, Halle (ristampa Darmstadt 1968).

-, 1893-1900, Vergleichende Syntax der Indogermanischen Sprachen, Strassburg, 3 vol.

Dillon, M., 1947, Celtic and the other Indo-European languages, TPhS. 1947, p.15-24.

Donnellan, K.S., 1966, Reference and Definite Descriptions, The Philosophical Review 75, p.281-304, anche in D.Steinberg and L.A. Jakobovitz eds., Semantics, Cambridge 1971, p.100-114.

Dottin, G., 1918, La langue Gauloise, Paris.

Dressler, W., 1970, Eine textsyntaktische Regel der idg. Wortstellung, KZ. 83, 1, p.1-25.

Düringsfeld, 1872-75, = Düringsfeld, I. und Düringsfeld O.F., Sprichwörter der germanischen und romanischen Sprachen, Leipzig.

Durante, M., 1981, Dal latino all'italiano moderno, Bologna.

Ernout, A. - Meillet, A., Dictionnaise étymologique de la langue latine, Paris 1967⁴.

Evans, D.S., 1964, A Grammar of Middle Welsh, Dublin 1970².

Evans, D.E., 1967, Gaulish Personal Names, Oxford.

Evans, E., 1974, Gaulish *dugiiontiio* or *dugionti to*?, ZCPh. 33, p.19-22.

-, 1977, The Contributions of (non-Celtiberian) Continental Celtic to the Reconstruction of the Celtic "Grundsprache" in: Schmidt, K.H. und Ködderitzsche, R. Hrsg., Indogermanich und Keltisch, Kolloquium der Indogermanischen Gesellschaft, Wiesbaden, p.66-88.

Fillmore, Ch., 1968, The Case for Case, in: Bach, E. and R.T. Harms eds. Universals in Linguistic Theory, New York p.1-88.

Fleuriot, L., 1964, Le vieux Breton, Éléments d'une grammaire, Paris.
-, 1974, Sur quelques textes Gaulois. Deux formules de Marcellus de Bordeaux, EC. 14, 1, p.57-66.
-, 1975a, La grande inscription celtibère de Botorrita, EC. 14, 2, p.405-442.
-, 1975b, Un graffite gaulois sur céramique de Benassac, EC. 14, 2, p.443-450.
-, 1976-77, Le vocabulaire de l'inscription gauloise de Chamalières, Ec. 15, 1, p.173-190.
-, 1979, La grande inscription celtibère de Botorrita. Etat actuel du dechiffrement, Actas del segundo Coloquio sobre lenguas y culturas prerromanas de la Península Ibérica (Tübingen 17-19/6/1976), Salamanca, p.169-184.
-, 1980, La tablette de Chamalières. Nouveaux commentaires, EC. 17, p.145-159.
Friedrich, J., 1926, Hethitische Texte, Heft II: Staatsverträge des Hatti-Reiches in hethitischer Sprache, I Teil (der Vertrag Muršiliš II mit Kupanta-^{d}KAL von Mirā und Kuwalija), Leipzig.
-, 1959, Die hethitischen Gesetze, Leiden.
-, 1960, Hethitisches Elementarbuch, Heidelberg, 2 vol.
Gagnepain, J., 1967, Préliminaires à l'étude de la relation en celtique, Studia Celtica 2, p.1-7.
Galand, L., 1969, Types d'expansion nominale en bèrbère, Cahiers F. de Saussure 25, p.83-100.
Givón, T., 1976, Topic, Pronoun and Grammatical Agreement, in: CH. N. Li ed., Subject and Topic, New York 1976, p.149-188.
-, 1978, Definiteness and Referentiality, in: J.H.Greenberg ed., Universals of Human Language, 4: Syntax, Stanford, p.291-330.
Gonda, J., 1954a, The Original Character of the Indo-European Relative Pronoun *jo-*, Lingua 4, p.1-41.
-, 1954b, Notes on the Indo-European *k^{u}i-* and *k^{u}o-* Pronouns, Lingua 4, p.241-285.
Goufflé, Cl., 1964, A propos de la phrase relative et de la phrase nominale en berbère et en haoussa, G.L.E.C.S. 10, p.35-54.
Greenberg, J.H., 1963, Some Universals of Grammar with Particular Reference to the Order of Meaningful Elements, in: idem ed. Universals of Language, Cambridge (Mass.) 1966², p.73-113.
Gusmani, R., 1964, Lydisches Wörterbuch, Heidelberg.
Gwynn, E.J., 1942, An Old-Irish Tract on the privileges and responsibilities of poets, Ériu 13, p.1-60 e 220-232.
Haas, O., 1966, Die Phrygischen Sprachdenkmäler, Sofia.
Hahn, A., 1946, The Origin of the Relative *kwi- kwo-*, Lg. 22, p.68-85.
-, 1949, The non-restrictive relative in Hittite, Lg. 25, p.346-374.
Hardy, R.S., 1941, The Old Hittite Kingdom: a Political History, American Journal of Semitic Languages and Literature 58, p.177-216.
Harlow, S., 1981, Government and Relativization in Celtic, in: F.Heny ed., Binding and Filtering, London, p.213-254.
Havers, W., 1926, Der sogenannte "nominativus pendens", IF. 43, p.207-257.

Haudry, J., 1973, Parataxe, hypotaxe et corrélation dans la phrase latine, BSL. 48, p.147-186.
Held, W.H., 1959, The Hittite Relative Sentence, Language Dissertation 55, Baltimore.
Henry, P.L., 1984, Interpreting the Gaulish inscription of Chamalières, EC. 21, p.141-150.
Hermann, E., 1895, Gab es im Indogermanischen Nebensätze?, KZ. 33, 4, p.481-534.
Hirt, H., 1921-37, Indogermanische Grammatik, vol. 7, Heidelberg.
Holland, G., 1983, A Reanalysis of Old Irish Pendent Nominatives, relazione presentata al Linguistic Society of America Annual Meeting (December 28, 1983).
-, 1984, Subordination and Relativization in Early Indo-European, Proceedings of the Tenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistic Society, p.609-622.
Holland, G. and Ickler, N., 1978, Some observations on Relatives and Demonstratives in Greek and Sanskrit, Proceedings of the Fourth Annual Meeting of the Berkeley Linguistic Society, p.432-445.
Howells, 1966, The Nasalizing Relative Clause, Studia Celtica 1, p.38-62.
Hrozný, 1919, Hethitische Keilschrifttexte aus Boghazköi, Leipzig.
Hull, V., 1968, Apgitir Chrábaid: The Alphabet of Piety, Celtica 8, p.44-89.
IEW. = J.Pokorny, Indogermanisches etymologisches Wörterbuch, I, Bern.
Imparati, F. e Saporeti, C., 1965, L'autobiografia di Hattusili I, Studi Classici ed Orientali 14, p.40-76.
Jackson, K., 1953, Language and History in Early Britain, Edinburgh.
Justus, C., 1976, Relativization and Topicalization in Hittite, in: Ch. N. Li ed. Subject and Topic, New York, p.215-245.
-, 1978, Syntactic Change: Evidence for Restructuring among Coexistent Variants, JIES. 6, 1-2, p.107-132.
Körte, W., 1861, Die Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten der Deutschen, Leipzig 1861².
Kelly, F., 1975, Audacht Morainn, ed. by id., Dublin.
Kroll, 1933, Die Entwicklung der lateinischen Schriftsprache, Glotta 22, p.1-27.
Kurzová, H., 1981, Der Relativsatz in den indoeuropäischen Sprachen, Praha.
Labov, W., The Social Stratification of English in New York City, Washington.
Lafon, R., 1960, La lengua vasca, in: Enciclopedia lingüística Hispanica, tomo I: Antecedentes y onomastica, Madrid, p.67-99.
Lambert, P., 1979, Gaulois *icuru*: irlandais (*ro*)-*ír* 'dicavit', ZCPh. 37, p.207-213.
Laroche, E., 1971, Catalogue des textes hittites, Études et commentaires 75, Paris.
Lehmann, Chr., 1984, Der Relativsatz. Typologie seiner Strukturen, Theorie seiner Funktionen. Kompendium seiner Grammatik, Tübingen (Lg. Universals Series, 3).
Lehmann, W.P., 1974, Proto-Indo-European Syntax, Austin.
Lejeune, M., 1968-69, Inscriptions lapidaires de Narbonnaise, EC. 12, 1, p.21-91.

-, 1970-71, Documents gaulois et para-gaulois de Cisalpine, EC. 12, 2, p.357-500.
-, 1974, La grande inscription celtibère de Botorrita (Saragosse), Académie des Inscriptions et Belles Lettres, Comptes rendus des séances de l'année 1973, Paris, p.622-647.
-, 1979, La dédicace de Martialis à Alise, REA. 81, p.251-260.
-, 1980, Le dossier gaulois *ieuru*: Recherches de linguistique, Hommages à M. Leroy, Bruxelles, p.110-118.
Le Nestour, 1899, Un Credo en breton du XVe siècle, RC. 20, p.184-90.
Leumann, M., Hofmann, A., Szantyr, A., Lateinische Syntax und Stilistik, München 1972.
Lewis, H. and Pedersen, H., 1937, A Concise Comparative Celtic Grammar, Göttingen, ristampa con aggiunta e correzioni 1974.
Lewy, E., 1938, Kleinere Beiträge, IF. 56. p.29-37.
Littmann, E., 1916, Sardis, Publications of the American Society for the Excavation of Sardis, vol. VI, parte I: Lydian Inscriptions Leiden.
Longobardi, G., 1980, Nota sulla funzione coordinante del got. *ei*. Studi e Saggi Linguistici 20, p.243-252.
Lyons, J., 1977, Semantics, 2 vol., Cambridge.
Mac Cana, P., 1973, On Celtic Word-Order and the Welsh Abnormal Sentence, Ériu 24, p.90-120.
Mac Coisdealbha, P., 1974, The Syntax of the Sentence in Old Irish, Selected Studies from a Descriptive, Historical and Comparative Point of View, Inaugural Dissertation zur Erlangung des Grades eines Doktors der Philosophie der Ruhr-Universität Bochum, Pubblicata postuma dall'Abteilung für Philologie dell'Università di Bochum nel 1976.
-, 1977, Die Syntax des Satzes im Altirischen, in: Indogermanisch und Keltisch, cit., p.34-43.
Macdonell, A., 1916, A Vedic Grammar for Students, Oxford.
-, 1927^1, A Sanskrit Grammar for Students, Oxford, cit. dalla trad. it. Grammatica sanscrita elementare, Bologna 1968.
Malkiel, J., 1981, Drift, Slope, and Slant: Background of, and variations upon, a Sapirian theme, Lg. 57, 3, p.535-570.
Martinet, A., 1955, La lénition en celtique et les consonnes du roman occidental, in: Economie des changements phonétiques, Berne (trad. e revisione di Celtic Lenition and Western Romance Consonants, Lg. 28, p.192 e ss.), trad. it. in Economia dei mutamenti fonetici, Torino, p.235-269.
Mayrhofer, M., 1953-78, Kurzgefaßtes Etymologisches Wörterbuch des Altindischen, vol. I-IV, Heidelberg.
McCloskey, J., 1979, Transformational Syntax and Model-theoretic Semantics, A Case Study in Modern Irish, Dordrecht.
McCone, K., 1980, The Nasalizing Relative Clause with Object Antecedant in the Glosses, Ériu 31, p.10-27.
Meid, W., 1963, Die indogermanischen Grundlagen der altirischen absoluten und konjunkten Verbalflexion, Wiesbaden.

-, 1968, Indo-European and Celtic, Scottish Studies 12, p.45-56.
Meillet, A. et Vendryes, J., 1924, Traité de grammaire comparée des langues classiques, Paris 1963^3.
Meyer, K., 1908, Mitteilungen aus irischen Handschriften, ZCPh. 6, p.257-272.
-, 1917, Miscellanea Hibernica, University of Illinois Studies in Language and Literature, vol. II, n.4; ristampa 1967.
-, 1918, Mitteilungen aus irischen Handschriften, ZCPh. 12, p.290-297 e 358-397.
Miehle, H.L., 1974, Relative Constructions in the Rig-Veda, Book Five, JIES. 2, 4, p.407-434.
Miklosich, F., 1926, Vergleichende Grammatik der slavischen Sprachen, vol. 4, Heidelberg.
Minard, A., 1936, La subordination dans la prose védique, Annales de l'Université de Lyon, série 3, fasc. 3.
Monteil, P., 1963, La phrase relative en Grec ancien, Paris.
Morris-Jones, J., 1931, Welsh Syntax, Cardiff.
Motta, F., 1980, Per un'interpretazione della faccia B del bronzo di Botorrita, A.I.O.N. 2, p.99-124.
-, 1985, Recensione di A. Beltrán, A. Tovar, Contrebia Belaisca I, El bronce con alfabeto "ibérico" de Botorrita, Zaragoza, IF. 90, p.369-374.
Must, G., 1960, A Gaulish incantation in Marcellus of Bordeaux, Lg. 36, p.193-197.
Neu, E., 1970, Ein althethitisches Gewitterritual, Studien zu den Boğazköy-Texten 12, Wiesbaden.
-, 1974, Der Anitta-Text, Studien zu den Boğazköj-Texten 18, Wiesbaden.
Niedermann, M., 1916, Corpus Medicorum Latinorum, Leipzig.
O'Davoren = O'Davoren's Glossary, Archiv für Keltische Lexikographie, hrsg. von W.Stokes und K.Meyer, Band II, Halle 1904, p.197-504.
OIG. = R.Thurneysen, A Grammar of Old Irish, revised and enlarged edition, Dublin 1946.
Otten, H., 1973, Eine althethitische Erzählung um die Stadt Zalpa, Studien zu den Boğazköy-Texten 17, Wiesbaden.
-, 1981, Die Apologie Hattusilis III, das Bild der Überlieferung, Studien zu den Boğazköy-Texten 24, Wiesbaden.
Otten, H. und Soucek, V., 1969, Ein althethitisches Ritual für das Königspaar, Studien zu den Boğazköy-Texten 8, Wiesbaden.
Otto, A., 1890, Die Sprichwörter der Römer, Leipzig, ristampa anastatica Hildesheim 1965.
Pedersen, H., 1899, Die Aspiration im Irischen, KZ. 35, p.315-444.
-, 1941, Tocharisch vom Gesichtspunkt der indoeuropäischen Sprachvergleichung, Kobenhavn.
Plummer, Ch., 1921-23, Notes on Some Passages in the Brehon Laws, II, III, Ériu 9, p.31-42 e 109-117.
-, 1926-28, Notes on Some Passages in the Brehon Laws, IV, Ériu 10, p.113-129.

Pokorny, J., 1927, Das nicht-indogermanische Substrat im Irischen, ZCPh. 16, p.95-144, 231-266, 363-394.
-, 1928, Das nicht-indogermanische Substrat im Irischen, ZCPh. 17, p.373-388.
-, 1930, Das nicht-indogermanische Substrat im Irischen, ZCPh. 18, p.231-248.
Raman Justus, C., 1973, The Old Hittite Relative Construction, Ph.D. Dissertation, Austin.
-, 1983, Articolo e pronome relativo nelle lingue germaniche, in: *feor ond neah*, Scritti di Filologia Germanica in memoria di Augusto Scaffidi Abbate, Palermo, p.347-366.
Ramat, P., 1981, Einführung in das Germanische, Tübingen.
Ramat, P., Bernini, G., Molinelli, P., 1986, La sintassi della negazione germanica e romanza, Atti del III Convegno italo-austriaco di linguisti, Graz 28-31 maggio 1984, Tübingen, p.237-260.
Schmidt, K.H., 1958, Gallisch *nemeton* und Verwandtes, MSS. 12, p.49-60.
-, 1974, Recensione di Indo-Celtica, Gedächtnisschrift für A. Sommerfelt, ZCPh. 33, p.322-325.
-, 1976, Der Beitrag der keltischen Inschrift von Botorrita zur Rekonstruktion der protokeltischen Syntax, Word 28, p.51-62.
-, 1981a, The Gaulish Inscription of Chamalières, BBCS. 29, 1, p.256-268.
-, 1981b, Grundlagen einer Festlandkeltischen Grammatik, in: Le lingue indoeuropee di frammentaria attestazione, Atti del Convegno della Società Italiana di Glottologia e della Indogermanische Gesellschaft, Udine 22-24 settembre 1981, a cura di E. Vineis, Pisa 1981, p.65-90.
Schwartz, B., 1947, A Hittite ritual text (KUB. 29. 1 = 170/c), Orientalia 16, p.23-55.
Schwyzer, E., Griechische Grammatik, Band II: Syntax und syntaktische Stilistik, München 1975⁴.
Sims-Williams, P., 1984, The Double System of Verbal Inflexion in Old Irish, TPhS., p.138-201.
Smith, R.M., 1936, The *cach* Formulas in the Irish Laws, ZCPh. 20, p.262-277.
Solmsen, F., 1897, Zum Phrygischen, KZ. 34, p.36-67.
Sornicola, R., 1985, Tipologia linguistica e strategie di discorso. Alcuni problemi di sintassi indoeuropea comparata, Lingua e Stile 20, 1, p.3-38.
Stokes, W., 1899, The Bodleian Amra Choluimb Chille, RC. 20, p.30-55, 132-183, 248-289, 400-437.
Strawson, P.F., 1950, On Referring, Mind 59, p.320-344, cit. dalla trad. it. in A. Bonomi (a cura di), La struttura logica del linguaggio, Milano 1973, p.197-224.
Sturtevant, 1930, Relatives in Indo-European and Hittite, Language Monograph 7, p.141-149, Baltimore.
Sturtevant, E.H. and Bechtel, G., 1935, A Hittite Chrestomathy, Linguistic Society of America, Philadelphia.
Sturtevant, E.H. and Hahn, A., 1951, A Comparative Grammar of the Hittite Language, New Haven.
Thurneysen, R., 1883-85, Zur irischen Akzent- und Verslehre, RC. 6, p.309-347.
-, 1905, Miscellen zur altirischen Grammatik, ZCPh. 5, p.1-19.

-, 1908, Recensione di Rhys, The Celtic Inscriptions of France and Italy, ZCPh. 6, p.557-558.
Till, R., 1936, Charakteristik der Sprache Catos und seines Stils, Philologus suppl. al vol. 28, 2.
Tovar, A., 1973, Las inscripciones de Botorrita y de Peñalba de Villastar y los límites orientales de los celtiberos, Hispania Antiqua 3, p.367-405.
-, 1975, Ein neues Denkmal der keltiberischen Sprache: die Bronze von Botorrita, ZCPh. 34, p.1-15.
-, 1982, Revision del bronce de Botorrita despues de su lavado y restauracion, in A. Beltran - A. Tovar 1982, cit.
Ünal, A. und Kammenhuber, A., 1974, Das althethitische Losorakel, KBo. XVIII 151, KZ. 88, p.157-180.
Untermann, J., 1981, La varietà linguistica dell'Iberia preromana, A.I.O.N. 3, p.15-36.
Vennemann, Th., 1975, An Explanation of Drift, in: Li, Ch. N. ed., Word Order and Word Order Change, Austin, p.271-305.
Verpoorten, J.M., 1977, L'ordre des mots dans l'Aitareya-Brāhmaṇa, Paris.
VGKS. = Pedersen, H., Vergleichende Grammatik der keltischen Sprachen, 2 vol., Göttingen 1909 e 1913.
Wackernagel, J., 1892, Über ein Gesetz der indogermanischen Wortstellung, KZ. 1, p.333-436 (= idem, Kleine Schriften 1, Göttingen 1953, p.1 e ss.).
Wagner, H., 1959, Das Verbum in den Sprachen der britischen Inseln. Ein Beitrag zur geographischen Typologie des Verbums (Buchreihe der ZCPh. 1), Tübingen.
-, 1962, Gaulisch *icuru* 'fecit', Ériu 19, p.87-88.
-, 1967, Zur unregelmäßigen Wortstellung in der altirischen Allitterationsdichtung, Beiträge zur Indogermanistik und Keltologie, Innsbruck, p.289-314.
-, 1969, The Origin of the Celts in the Light of Linguistic Geography, TPS. 1, p.203-250.
Watkins, C., 1963, Preliminaries to a historical and comparative analysis of the syntax of the Old Irish verb, Celtica 6, p.1-49.
-, 1969a, Indogermanische Grammatik, Band III: Formenlehre, 1: Geschichte der indogermanischen Verbalflexion, Heidelberg.
-, 1969b, On the pre-history of the Celtic verb inflexion, Ériu 21, p.1-22.
-, 1976, Towards Proto-Indo-European Syntax: Problems and Pseudo-problems, in: idem, Indo-European Studies III, Cambridge (Mass.), p.437-467.
Weisgerber, 1930, Die Sprache der Festlandkelten, Deutsches Archäol. Institut, Röm.-Germ. Kommission, 20ter Bericht.
Whatmough, J., 1970, The Dialects of Ancient Gaul, Cambridge (Mass.) (pubblicato per la prima volta come microfilm nel 1949-51).
Zimmer, H., 1885, Eclipsis destituens im Altirischen, KZ. 27, p.449-468.
Zupitza, E., 1899, *j* und *i* im Keltischen, ZCPh. 2, p.189-224.

Via Pietro Castellino 141, Rosanna Sornicola
I Fabbricato CEAS,
I-80131 Napoli